

**Божественная литургия святителя Иоанна
Златоуста с параллельным переводом на
русский язык
митрополит Иларион (Алфеев)**

Предисловие

Одна из трудностей, с которой сталкивается человек, приходящий в храм, – это сложность православного богослужения для его восприятия. Человеку современной культуры необходимо потратить немало времени и усилий, чтобы начать понимать богословские глубины поэтических образов, содержащихся в литургических текстах Православной Церкви. Сделать это тем более непросто потому, что в Русской Церкви богослужение совершается на церковнославянском языке, который благоговейно сохраняется почти без изменений многие века. Все без исключения священнослужители обязаны знать церковнославянский язык на достаточном уровне – хотя бы в объеме семинарского курса. Многие миряне также имеют усердие к изучению церковнославянского языка, но многим другим это оказывается не под силу.

Настоящее издание представляет собой пособие для тех, кто хочет лучше понимать православное богослужение. Церковнославянский текст главной церковной службы – Божественной литургии – приведен здесь параллельно с новым выверенным русским переводом. Этот перевод не предназначен для богослужебного употребления, но носит пояснительный характер. Книга специально издается в компактном формате, чтобы прямо в храме можно было следить по ней за ходом совершаемого по-церковнославянски богослужения. Перевод сопровождается пояснениями, большинство из которых – указания на явные и неявные цитаты из Священного Писания, содержащиеся в текстах молитв и песнопений. Мы искренне надеемся, что это небольшое пособие поможет верным чадам Русской Православной Церкви лучше понять и еще больше полюбить ее древнее богослужение.

Митрополит Волоколамский Иларион (Алфеев), Председатель Синодальной библейско-богословской комиссии

Начальный возглас

Текст литургии

Диакон: Благослови, владыко.

Священник: Благословено Царство
Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и
присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Русский перевод

Диакон: Благослови, владыка.

Священник: Благословенно Царство
Отца и Сына и Святого Духа, теперь
и всегда, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Мирная ектения

Текст литургии

Диакон: Миром¹ Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих Церквей и соединении всех, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих вонь, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О великом господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе Кирилле, и о господине нашем преосвященнейшем митрополите (или архиепископе, или епископе) имярек, честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем (или о веси сей, или о святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Русский перевод

Диакон: В мире² помолимся Господу.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся Господу о мире свыше и о спасении наших душ.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся Господу о мире во всем мире, о прочном положении святых Божьих Церквей и о всеобщем единстве.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся Господу об этом святом храме и о тех, кто входит в него с верой, благоговением и страхом перед Богом.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся Господу о великом господине и отце нашем – Святейшем патриархе Кирилле, и о господине нашем преосвященном митрополите (архиепископе, епископе) таком-то, о почтенных пресвитерах, о диаконах во Христе³, обо всех клириках и мирянах.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся Господу о хранимой Богом стране нашей, ее властях и армии.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся Господу об этом городе (или: об этом селе, или: об этой святой обители), о каждом городе и стране и о тех верующих, что живут в них.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении
воздухов, о изобилии плодов земных
и временех мирных, Господу
помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих,
путешествующих, недугующих,
страждущих, плененных и о
спасении их, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия
скорби, гнева и нужды, Господу
помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и
сохрани нас, Боже, Твоею
благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую,
Преблагословенную, славную
Владычицу нашу Богородицу и
Приснодеву Марию со всеми
святыми помянувше, сами себе и
друг друга, и весь живот наш Христу
Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Диакон: Помолимся Господу о
благоприятной погоде и здоровом
воздухе, о плодородии земли и
мирных временах.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся Господу о тех,
кто находится в плавании или
путешествии, кто болеет или
страдает, кто оказался в плену, и об
их спасении.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся Господу о том,
чтобы Он избавил нас от всякой
скорби, ненависти и нужды.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Защити⁴, спаси, помилуй и
сохрани нас, Боже, Твоей
благодатью.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Вспомнив о Пресвятой,
чистой, преблагословенной,
славной Владычице нашей
Богородице и Приснодеве⁵ Марии, –
равно как и обо всех святых, вверим
себя, друг друга и всю нашу жизнь
Христу Богу.

Хор: Тебе, Господи.

Три антифона

I.1 Молитва первого антифона

(читается во время мирной ектеньи)

Текст литургии

Священник: Господи Боже наш, егоже держава несказанна и слава непостижима, егоже милость безмерна и человеколюбие неизреченно! Сам, Владыко, по благоутробию Твоему, призри на ны и на святой храм сей и сотвори с нами и молящимися с нами богатыя милости Твоя и щедроты Твоя.

Возглас: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

I.2. Первый антифон⁶

Псалом 102⁷

Текст литургии

Хор: Благослови, душе моя, Господа. / Благословен еси, Господи.

Благослови, душе моя, Господа, / и вся внутренняя моя Имя святое Его.

Благослови, душе моя, Господа, / и не забывай всех воздаяний Его.

Очищающего вся беззакония твоя, / исцеляющего вся недуги твоя. Избавляющего от истления живот твой, / венчающего тя милостию и щедротами.

Исполняющего во благих желание

Русский перевод

Священник: Господи, Боже наш, Чья власть невыразима словами и Чья слава непостижима, Чья милость неизмерима и Чье человеколюбие несказанно, Ты Сам, Владыка, по Своему милосердию обрати Свой взор на нас и на этот святой храм и сотвори нам и тем, кто молится вместе с нами, Твои обильные милости и Твои щедроты.

Возглас: Ибо Тебе подобает вся слава, честь и поклонение: Отцу и Сыну и Святому Духу, теперь и всегда, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Русский перевод

Хор: Благослови Господа, моя душа: / «Благословен Ты, Господи!»

Благослови Господа, моя душа, / и все мое существо – Его святое имя.

Благослови Господа, моя душа, / и не забудь ни об одном из благодеяний⁸ Его –

Того, Кто очищает все твои беззакония, / Кто исцеляет все твои болезни, / Кто спасает твою жизнь от гибели, / Кто увенчивает тебя в милости и щедротах, / Кто по благости насыщает твой голод /

твое: / обновится, яко орля, юность – восстановится, как у орла [оперенье], твоя.	твоя юность.
Творяй милостыни Господь, / и судьбу всем обидимым.	Господь подает милостыню / и правосудие всем угнетенным.
Сказа пути Своя Моисеови, / сыновом Израилевым хотения Своя.	Он поведал Моисею пути Свои, / сынам Израиля – заповеди Свои.
Щедр и милостив Господь, / долготерпелив и многомилостив. Не до конца прогневается, / ниже в век враждует.	Щедр и милостив Господь, / долготерпелив и многомилостив, Гнев Его – не окончателен, / негодование – не навсегда.
Не по беззаконием нашим сотворил есть нам, / ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высоте небесней от земли, / утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его.	Он поступил с нами не по беззакониям нашим / и воздал нам не по грехам нашим, Ибо насколько небеса возвышены над землей, / настолько простер Господь милость Свою над боящимися Его,
Елико отстоят востоцы от запад, / удалил есть от нас беззакония наша.	И насколько далек восток от запада, / насколько отдалил Он от нас наши беззакония.
Якоже щедрит отец сыны, / ущедри Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, / помяну, яко персть есмь.	Как отец жалеет детей, / так Господь жалеет боящихся Его, Ибо Он Сам знает нашу природу, / помнит, что мы – прах.
Человек, яко трава дние его, / яко цвет сельный, тако оцветет. Яко дух пройде в нем, и не будет, / и не познает ктому места своего.	Человек, дни его – как трава, / отцветут, как полевой цветок, Дунет на него ветер – и не стало, / и не найдешь, где он был.
Милость же Господня от века и до века на боящихся Его. / И правда Его на сынех сынов, хранящих завет Его, и помнящих заповеди Его творити я.	А милость Господня боящимся Его – от века и до века. / И праведная [награда] Его – внукам тех, кто хранил Завет Его и помнил заповеди Его, [чтобы] соблюдать их.
Господь на небеси уготова Престол Свой, / и Царство Его всеми обладает.	Господь водрузил на небесах Престол Свой, / и Царству Его все подвластны.
Благословите Господа, вси ангели Его, / сильнии крепостию, творящи слово Его, услышати	Благословите Господа, все посланники (ангелы) Его, / могучие воины, исполняющие повеление Его, послушные

глас словес Его.

*Благословите Господа, вся силы
Его, / слуги Его, творящие волю
Его.*

*Благословите Господа, вся дела
Его, / на всяком месте
владычества Его.*

*Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу. / И ныне и присно, и во веки
веков. Аминь.*

*Благослови, душе моя, Господа, / и
вся внутренняя моя имя святое
Его.*

Благословен еси, Господи!

II.1. Малая ектения и молитва второго антифона

Текст литургии

*Диакон: Паки и паки миром Господу
помолимся.*

Хор: Господи, помилуй.

*Диакон: Заступи, спаси, помилуй и
сохрани нас, Боже, Твоею
благодатию.*

Хор: Господи, помилуй.

*Диакон: Пресвятую, Пречистую,
Преблагословенную, славную
Владычицу нашу Богородицу и
Приснодеву Марию со всеми
святыми помянувшие, сами себе и
друг друга, и весь живот наш Христу
Богу предадим.*

Хор: Тебе, Господи.

*Священник читает молитву: Господи
Боже наш, спаси люди Твоя и
благослови достояние Твое,
исполнение Церкви Твоея сохрани,
освяти любящая благолепие дому
Твоего. Ты тех возпрослави⁹
Божественною Твоею силою и не*

голосу слов Его!

*Благословите Господа, все [небесные]
силы Его, / служители Его,
исполняющие волю Его!*

*Благословите Господа, все создания
Его, / во всех местах владычества Его.*

*Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, /
теперь и всегда, и вечно. Аминь.*

*Благослови Господа, моя душа, / и все
мое существо – Его святое имя:*

Благословен Ты, Господи!

Русский перевод

*Диакон: Снова и снова в мире
помолимся Господу.*

Хор: Господи, помилуй.

*Диакон: Защити, спаси, помилуй и
сохрани нас, Боже, Твоей
благодатью.*

Хор: Господи, помилуй.

*Диакон: Вспомнив о Пресвятой,
чистойшей, преблагословенной,
славной Владычице нашей –
Богородице и Приснодеве Марии, –
равно как и обо всех святых, вверим
себя, друг друга и всю нашу жизнь
Христу Богу.*

Хор: Тебе, Господи.

*Священник читает молитву:
Господи, Боже наш, спаси народ
Твой и благослови достояние Твое;
сохрани полноту Церкви Твоей;
освяти тех, кто любит красоту храма
Твоего, – прославь их¹⁰ Твоей
Божественной силой; и нас,*

остави нас, уповающих на Тя.	надеющихся на Тебя, не оставь.
Возглас: Яко Твоя держава и Твое	Возглас: Ибо Тебе [принадлежит]
есть Царство и сила, и слава, Отца и	власть и Твои суть Царство, и сила, и
Сына и Святаго Духа, ныне и присно,	слава, Отца и Сына и Святого Духа,
и во веки веков.	теперь и всегда, и во веки веков.
Хор: Аминь.	Хор: Аминь.

II.2. Второй антифон

Псалом 145

Текст литургии	Русский перевод
Хор: Хвали, душе моя, Господа.	Хор: Хвали Господа, моя душа!
Восхваляю Господа в животе	Я буду восхвалять Господа всю свою
моем, / пою Богу моему,	жизнь, / буду петь своему Богу, пока
дóндеже есмь.	существую.
Не надейтесь на князи, на сыны	Не уповайте на начальников – на сыновей
человеческия, / в нихже несть	человеческих, / у которых не найти
спасения.	спасения.
Изыдет дух его и возвратится в	У такого выйдет дух, и [он] возвратится в
землю свою, / в той день	свою землю, / в тот день погибнут все его
погибнут вся помышления его.	рассуждения.
Блажен, емуже Бог Иаковль	Блажен тот, кому помогает Бог Иакова: /
помощник его, / упование его на	его надежда – на Господа, его Бога,
Господа Бога своего.	
Сотворшаго небо и землю, /	Кто создал небо и землю, / море и всё, что
море и вся, яже в них.	в них,
Хранящаго истину в век, /	Кто соблюдает верное [слово] вовек, / Кто
творящаго суд обидимым, /	выносит решение в пользу обиженных, /
дающаго пищу алчущим.	Кто дает пищу голодающим.
Господь решит окованныя, /	Господь освобождает связанных, /
Господь умудряет слепцы.	Господь подает зрение ¹¹ слепым,
Господь возводит	Господь поднимает поверженных, /
низверженные, / Господь любит	Господь любит праведных,
праведники.	
Господь хранит пришельцы, /	Господь хранит странников, / сироту и
сира и вдову примет, / и путь	вдову примет к Себе, / а путь грешников
грешных погубит.	Он погубит.
Воцарится Господь во век, / Бог	Воцарится Господь вовеки, / Бог твой,
твой, Сионе, в род и род.	Сион, на все поколения.
Слава Отцу и Сыну и Святому	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Духу, и ныне и присно, и во	

веки веков. Аминь.

теперь и всегда, и во веки веков. Аминь.

II.3. Гимн Господу Иисусу Христу

Текст литургии

Русский перевод

Хор: Единородный Сыне и Слове Божий, безсмертен Сый и изволивый спасения нашего ради воплотитися от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно¹² вочеловечивыйся, распныйся же, Христе Боже, смертью смертью поправый, един Сый Святыя Троицы, прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

Хор: Единородный¹³ Сын и Слово Бога! Ты, будучи бессмертным, согласился – для того, чтобы спасти нас, – воплотиться от Святой Богородицы и Приснодевы Марии; не изменяясь, стал Человеком; и, будучи распят, Христе Боже, Своей смертью растоптал смерть; Ты являешься одним из [Лиц] Святой Троицы и принимаешь прославление вместе с Отцом и Святым Духом. Спаси нас!

III.1. Малая ектения и молитва третьего антифона

Текст литургии

Русский перевод

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Диакон: Снова и снова в мире помолимся Господу.

Хор: Господи, помилуй.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Диакон: Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоей благодатью.

Хор: Господи, помилуй.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Диакон: Вспомнив о Пресвятой, чистейшей, преблагословенной, славной Владычице нашей – Богородице и Приснодеве Марии, – равно как и обо всех святых, вверим себя, друг друга и всю нашу жизнь Христу Богу.

Хор: Тебе, Господи.

Хор: Тебе, Господи.

Священник читает молитву: Иже общия сия и согласныя даровавый нам молитвы, Иже и двама или трем, согласующимся о имени Твоем, прошения подати обещавай, Сам и ныне раб Твоих прошения к полезному исполни, подавая нам и в

Священник читает молитву: Ты, Который даровал нам эти общие и единокорные молитвы и Который пообещал подать просимое двум или трем, согласившимся [просить] во имя Твое, Ты и теперь исполни прошения Своих рабов к их пользе, предоставляя

настоящем веце познание Твоея истины, и в будущем живот вечный даруя.

Возглас: Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

III.2. Третий антифон

Блаженны¹⁴

Заповеди блаженства из Нагорной проповеди Господа Иисуса Христа¹⁵

Текст литургии

Хор: Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши во Царствии Твоем.

Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.

Блажени плачущий, / яко тии утешатся.

Блажени кротции, / яко тии наследят землю.

Блажени алчущий и жаждущий правды, / яко тии насытятся.

Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.

Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.

Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.

Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.

Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще, Мене ради.

Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.

нам в нынешнем веке познание Твоей истины, а в будущем – даруя вечную жизнь.

Возглас: Ибо Ты – Бог благой и человеколюбивый, и Тебе мы возносим славу: Отцу и Сыну и Святому Духу, теперь и всегда, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Русский перевод

Хор: Во Царствии Твоем – помяни нас, Господи, / когда придешь в Царствие Твое!

Блаженны нищие духом, / ибо их есть Царство Небесное.

Блаженны плачущие, / ибо они утешатся.

Блаженны кроткие, / ибо они унаследуют землю.

Блаженны алчущие и жаждущие правды¹⁶, / ибо они насытятся.

Блаженны милостивые, ибо они будут помилованы.

Блаженны чистые сердцем, ибо они узрят Бога.

Блаженны миротворцы, ибо они будут названы сыновьями Бога.

Блаженны изгнанные за правду, ибо им принадлежит Царство Небесное.

Блаженны вы, когда вас поносят, гонят и всячески ложно злословят из-за Меня, –

Радуйтесь и ликуйте, ибо велика ваша награда на небесах.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. / И Слава Отцу и Сыну и Святому
ныне и присно, и во веки веков. Аминь. Духу, теперь и всегда, и во веки
веков. Аминь.

Малый вход и трисвятое

Во время пения третьего антифона священник читает молитву входа:

Текст литургии

Владыко Господи Боже наш, уставивый на небесах чины и воинства ангел и архангел в служение Твоея славы, сотвори со входом нашим входу святых ангелов быти, сослужащих нам и сославословящих Твою благодсть.

Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Русский перевод

Владыка Господи, Боже наш, поставивший на небесах полки и войска ангелов и архангелов – для служения Твоей славе, – сделай так, чтобы одновременно с нашим входом состоялся вход святых ангелов, которые будут вместе с нами служить и прославлять Твою благодсть.

Ибо Тебе подобает вся слава, честь и поклонение: Отцу и Сыну и Святому Духу, теперь и всегда, и во веки веков. Аминь.

Священник и диакон с Евангелием, в сопровождении свещеносцев, выходят из алтаря и встают перед царскими вратами.

Диакон, вполголоса: Благослови, владыко, святыи вход.

Священник, благословляя вход: Благословен вход святых Твоих, всегда, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Диакон приподнимает Евангелие и громко возглашает: Премудрость. Прости¹⁷.

Диакон входит в алтарь и кладет Евангелие на святой престол; священник благословляет свещеносцев и входит в алтарь.

Текст литургии

Входной стих (хор): Приидите, поклонимся и припадем ко Христу.

Спаси ны, Сыне Божий,

воскресый из мертвых¹⁹,

Ти: Аллилуйя.

Русский перевод

Входной стих¹⁸ (хор): Придите, поклонимся и припадем ко Христу!

Спаси нас, Сын Божий, воскресший из мертвых, – тех, кто воспекает Тебя:

«Аллилуйя!»²⁰

И поются тропари и кондаки в честь того праздника или памяти, которая совершается в текущий день.

В это время священник читает молитву Трисвятого: Боже Святой, Иже во святых²¹ почиваяй, Иже трисвятым гласом от серафимов воспеваемый и от херувимов славословимый, и от всякия небесныя силы покланяемый; Иже от небытия во еже быти приведый всяческая, создавый человека по образу Твоему и по подобию и всяким Твоим дарованием украсивый; дай просящему премудрость и разум и не презираяй согрешающаго, но полагаяй на спасение покаяние; сподобивый нас, смиренных и недостойных раб Твоих, и в час сей стати пред славою святаго Твоего жертвенника и должное Тебе поклонение и славословие приносить!

Сам, Владыко, приими и от уст нас, грешных, трисвятую песнь и посети ны благодтию Твоею, прости нам всякое согрешение вольное же и невольное, освяти наша души и телеса и даждь нам в преподобии служити Тебе вся дни живота нашего, молитвами Святыя Богородицы и всех святых, от века Тебе благоугодивших.

Диакон вполголоса говорит священнику: Благослови, владыко, время Трисвятаго, – **и, выйдя из алтаря, громко возглашает:** Господу помолимся.

В это время священник читает молитву Трисвятого: Боже Святой! Ты, Который почивает в Святилище, Которого воспевают в трисвятой песни серафимы, славословят херувимы и Которому поклоняются все небесные силы; Который привел всё из небытия в бытие, Который создал человека по Своему образу и подобию и украсил его всеми Своими дарами; Который подает просящему премудрость и знание и не презирает согрешающаго, но установил для его спасения покаяние; Который удостоил нас, Твоих смиренных и недостойных рабов, и в этот час встать перед славою Твоего святого жертвенника и приносить Тебе подобающее поклонение и прославление, – Ты Сам, Владыка, прими и из наших грешных уст трисвятую песнь и посети нас по Твоей благодисти.

Прости нам все наши проступки, вольные и невольные, освяти наши души и тела и дай нам служить Тебе в святости во все дни жизни нашей, по молитвам Святой Богородицы и всех святых, угодивших Тебе от [начала] века.

Диакон вполголоса говорит священнику: Благослови, владыка, начинать Трисвятое, – **и, выйдя из алтаря, громко возглашает:** Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

**Священник возглашает
окончание молитвы**

Трисвятого: Яко Свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно,

Диакон: Господи, спаси благочестивыя, **(хор повторяет то же)**

Диакон: и услыши ны! **(хор повторяет то же)**

Диакон завершает возглас, начатый священником: и во веки веков.

Хор: Аминь.

Хор поет Трисвятую песнь²²: Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас **(песнь поется с повторами).**

Хор: Господи, помилуй.

Священник возглашает окончание молитвы Трисвятого: Ибо Ты свят, Боже наш, и Тебе мы воссылаем славу: Отцу и Сыну и Святому Духу, теперь и всегда,

Диакон: Господи, спаси благочестивых, **(хор повторяет то же)**

Диакон: и услышь нас! **(хор повторяет тоже)**

Диакон завершает возглас, начатый священником: и во веки веков.

Хор: Аминь.

Хор поет Трисвятую песнь²³: Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бессмертный, помилуй нас **(песнь поется с повторами).**

Чтение священного писания

I. Переход священнослужителей на горнее место

Текст литургии	Русский перевод
Во время пения Трисвятого диакон вполголоса говорит священнику: Повели, владыко.	Во время пения Трисвятого диакон вполголоса говорит священнику: Прикажи, владыка.
Священник отвечает: Благословен грядый во имя Господне, – и вместе с диаконом идет к горнему месту алтаря.	Священник отвечает: Благословен грядущий во имя Господа, – и вместе с диаконом идет к горнему месту алтаря.
Диакон: Благослови, владыко, горний престол ²⁴ .	Диакон: Благослови, владыка, высокую кафедру ²⁵ .
Священник: Благословен еси на Престоле ²⁶ славы Царствия Твоего, седяй на херувимех, всегда, ныне и присно, и во веки веков.	Священник: Благословен Ты, Который [восседает] на троне славы Своего Царства и Который сидит на херувимах, постоянно, теперь и всегда, и во веки веков.
Диакон возглашает: Вонмем.	Диакон возглашает: Будем внимательны!
Священник приветствует молящихся с горнего места: Мир всем!	Священник приветствует молящихся с горнего места: Мир всем!
Чтец: И духови твоему.	Чтец: И твоему духу.

II. Прокимен

Текст литургии	Русский перевод
Диакон: Премудрость.	Диакон: Премудрость!
Чтец возглашает прокимен: Прокимен, (псалом Давидов ²⁷ или песнь такого-то), глас N.	Чтец возглашает прокимен²⁸: Прокимен, (псалом Давидов или песнь такого-то), глас N.

Хор поет прокимен. Чтец возглашает стих, хор повторяет прокимен. Чтец возглашает прокимен (или второй прокимен) до середины, хор его завершает.

III. Чтение апостола

Диакон: Премудрость. Диакон: Премудрость!

Чтец объявляет, из какой книги Нового Завета – Деяний святых апостолов или Посланий – будет читаться сегодняшней отрывок.

Диакон: Вонмем. Диакон: Будем внимательны!

Чтец читает Апостол.

Во время Апостола священник сидя слушает чтение, а диакон совершает каждение.

По окончании Апостола священник говорит чтецу: Мир ти.

Чтец отвечает: И духови твоему.

По окончании Апостола священник говорит чтецу: Мир тебе.

Чтец отвечает: И твоему духу.

IV. Чтение Евангелия

Диакон: Премудрость.

Диакон: Премудрость!

Чтец возглашает аллилуиарий: [Глас N] Аллилуия, аллилуия, аллилуия!

Чтец возглашает аллилуиарий²⁹:
[Глас N] Аллилуия, аллилуия, аллилуия!

Хор поет аллилуиарий, чередуясь с чтецом, который возглашает стихи.

В это время священник подает диакону Евангелие, и тот, в сопровождении свещеносцев, выходит с Евангелием из алтаря.

Священник читает тайную молитву: Священник читает тайную молитву:

Возсияй в сердцах наших,
Человеколюбче Владыко, Твоего
Богоразумия нетленный свет, и
мысленныя наши отверзи очи, во
евангельских Твоих проповеданий
разумение. Вложи в нас и страх
блаженных Твоих заповедей, да
плотския похоти вся поправше,
духовное жительство пройдем, вся,
яже ко благоугождению Твоему, и
мудрствующе, и деюще. Ты бо еси
просвещение душ и телес наших,
Христе Боже, и Тебе славу
возсылаем, со Безначальным Твоим
Отцем, и Пресвятым и Благим и
Животворящим Твоим Духом, ныне
и присно, и во веки веков. Аминь.

Озари наши сердца, о
человеколюбивый Владыка, чистым
светом Твоего богопознания и открой
наши духовные очи для восприятия
Твоей евангельской проповеди.
Вложи в нас также страх перед
Твоими блаженными заповедями,
чтобы мы, поправ все наши плотские
похоти, перешли к жизни духовной –
и помышляя, и делая все то, что
угодно Тебе. Ведь Ты – просвещение
наших душ и тел, Христе Боже, и
Тебе мы воссылаем славу, вместе с
Твоим не имеющим начала Отцом и
Пресвятым, благим и оживляющим
Твоим Духом, теперь и всегда, и во
веки веков. Аминь.

Диакон испрашивает благословение
на чтение Евангелия: Благослови,
владыко, благовестителя святаго
апостола и евангелиста имярек.

Диакон испрашивает благословение
на чтение Евангелия: Благослови,
владыка, того, кто возвещает благую
весть святого и славного апостола и
евангелиста такого-то.

Священник, благословляя диакона:
Бог, молитвами святаго, славнаго,

Священник, благословляя диакона:
По молитвам святого и славного

всехвального апостола и евангелиста апостола и евангелиста такого-то, имярек, да даст тебе глагол, благовествующему силою мноюю, во исполнение Евангелия возлюбленного Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа. Диакон: Аминь. Премудрость. Прости. Услышим святого Евангелия.

Священник: Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Диакон: От имярек святого Евангелия чтение.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон или священник: Вонмем.

Диакон читает Евангелие.

По окончании чтения священник говорит диакону: Мир ти благовествующему.

Диакон: И духови твоему.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе!

пусть Бог даст тебе, возвещающему благую весть с большой силой³⁰, дар речи во исполнение благовестия Его любимого Сына и нашего Господа Иисуса Христа.

Диакон: Аминь. Премудрость!

Станем прямо. Послушаем святое Евангелие.

Священник: Мир всем.

Хор: И твоему духу.

Диакон: Чтение святого Евангелия от такого-то.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон или священник: Будем внимательны!

По окончании чтения священник говорит диакону: Мир тебе, возвещающему благую весть.

Диакон: И твоему духу.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе!

Усердное моление (сугубая ектения)

Текст литургии

Диакон: Рцем вси, от всея души, и от всего помышления нашего, рцем:

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Еще молимся о великом господине и отце нашем, Святейшем патриарсе Кирилле, и о господине нашем преосвященнейшем митрополите (или архиепископе, или епископе) имярек, и о всей во Христе братии нашей.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Еще молимся о богохранимем стране нашей, властех и воинстве ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Еще молимся о братиях наших, священниках, священномонасах и всем во Христе братстве нашем.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Еще молимся о блаженных и приснопамятных

Русский перевод

Диакон: Скажем все – от всей души, от всего нашего сознания, – скажем:

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: «Господь Вседержитель, Бог наших отцов – мы молим Тебя, услышь и помилуй!»

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по Твоей великой милости – мы молим Тебя, услышь и помилуй!»

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Также мы молимся о великом господине и нашем отце – Святейшем патриархе Кирилле, и о господине нашем Преосвященном митрополите (архиепископе, епископе) таком-то и обо всем нашем братстве во Христе.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Также мы молимся о нашей хранимой Богом стране, о ее властях и армии, чтобы нам прожить тихую и спокойную жизнь со всем благочестием и чистотой.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Также мы молимся о наших братьях: священниках, иеромонахах, и обо всем нашем братстве во Христе.

Хор: Господи, помилуй (трижды).

Диакон: Также мы молимся о

святейших патриарсех православных (и о благочестивых царях и благоверных царицах) и создателях святого храма сего (или святых обители сея), и о всех прежде почивших отцах и братьях, zde лежащих и повсюду, православных.

Хор: Господи, помилуй (трижды).
Диакон: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих имярек (братьи святого храма сего или братии святых обители сея и т.д.).

Хор: Господи, помилуй (трижды).
Диакон: Еще молимся о плодоносящих и добродетельных во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебя великия и богатая милости.

Хор: Господи, помилуй (трижды).
Священник читает молитву усердного моления: Господи Боже наш, прилежное сие моление приими от Твоих раб, и помилуй нас по множеству милости Твоя, и щедроты Твоя низпосли на ны и на вся люди Твоя, чающия от Тебя богатая милости.

Возглас: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и

блаженных и приснопамятных³¹ святейших православных патриархах (и о благочестивых царях и благоверных царицах), и о создателях этого святого храма (или, в монастыре: этой святой обители), и обо всех прежде почивших наших отцах и братьях – православных, – которые похоронены здесь и повсюду.

Хор: Господи, помилуй (трижды).
Диакон: Также мы молимся о милости, жизни, мире, здоровье, спасении, посещении [Тобою], прощении и оставлении грехов рабов Божьих таких-то.

Хор: Господи, помилуй (трижды).
Диакон: Также мы молим о благодетелях и украсителях этого святого и почитаемого храма, о тех, кто трудится и поет в нем, и о предстоящем³² народе, который ожидает от Тебя великих и щедрых милостей.

Хор: Господи, помилуй (трижды).
Священник читает молитву усердного моления: Господи Боже наш, прими это усердное моление от Своих рабов и помилуй нас по обилию Своей милости и пошли Свои щедроты на нас и на всех Своих людей, которые ожидают от Тебя великой и обильной милости.

Возглас: Ибо Ты – милостивый и человеколюбивый Бог, и Тебе мы воссылаем славу: Отцу и Сыну и Святому Духу, теперь и всегда, и во

во веки веков.
Хор: Аминь³³.

веки веков. Аминь.
Хор: Аминь.

Моление и отпуст оглашенных³⁴

Текст литургии

Диакон: Помолитесь, оглашеннии, Господеви.

Оглашенные или хор: Господи, помилуй.

Диакон: Вернии, о оглашенных помолимся, да Господь помилует их,

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: огласит их словом истины,

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: откроет им Евангелие правды,

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: соединит их Святей Своей, соборной и апостольстей Церкви.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Оглашеннии, главы ваша Господеви приклоните.

Хор: Тебе, Господи.

Священник разворачивает антиминос и читает молитву об оглашенных:

Господи Боже наш, Иже на высоких живый и на смиренный призираяй, Иже спасение роду человеческому низпославый, Единороднаго Сына Твоего и Бога, Господа нашего Иисуса Христа, призри на рабы Твоя оглашенныя, подклонышия Тебе своя выя, и сподоби я во время

Русский перевод

Диакон: Оглашенные, помолитесь Господу.

Оглашенные или хор: Господи, помилуй.

Диакон: Верные, помолимся об оглашенных, чтобы Господь помиловал их,

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: научил их Своему истинному слову,

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: открыл им Свое праведное Евангелие,

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: присоединил их к Своей Святой, вселенской и апостольской Церкви.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Спаси, помилуй, защити и сохрани их, Боже, Своей благодатью.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Оглашенные, склоните свои головы перед Господом.

Хор: Тебе, Господи.

Священник разворачивает антиминос³⁵ и читает молитву об оглашенных:

Господи Боже наш, Который живет в высотах и опускает взор [Свой] на земное, Который послал во спасение человеческого рода Своего единороднаго Сына и Бога, Господа нашего Иисуса Христа, обрати взор на Своих рабов – оглашенных, склонивших перед Тобой свою шею, –

благополучное бани пакибытия, оставления грехов и одежды нетления, соедини их Святей Твоей соборней и апостольстей Церкви, и сопричти их избранному Твоему стаду.

Возглас: Да и тии с нами славят пречестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Диакон: Елицы оглашении, изыдите! Оглашении, изыдите! Елицы оглашении, изыдите! Да никто от оглашенных, елицы вернии,

и удостой их в должное время, купели возрождения, прощения грехов и одежды нетления, присоедини их к Своей Святой, вселенской и апостольской Церкви и причисли их к Своему отборному стаду.

Возглас: Чтобы и они вместе с нами прославляли самое почитаемое и великолепое имя Твое: Отца и Сына и Святого Духа, теперь и всегда, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Диакон: Все оглашенные, выйдите! Оглашенные, выйдите! Все оглашенные, выйдите! Да не [останется] кто-либо из оглашенных, [но] только верные,

Моление верных

Текст литургии

Диакон: паки и паки миром
Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй
и сохрани нас, Боже, Твоею
благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Священник читает первую
молитву верных: Благодарим Тя,
Господи Боже сил, сподобившаго
нас предстати и ныне святому
Твоему жертвеннику и припасти
ко щедротам Твоим о наших
гресех и о людских неведениях.
Приими, Боже, моление наше,
сотвори ны достойны быти, еже
приносити Тебе моления и
мольбы, и жертвы безкровныя о
всех людех Твоих. И удовли нас,
ихже положил еси в службу Твою
сию, силою Духа Твоего Святаго,
неосужденно и непреткновенно, в
чистем свидетельстве совести
нашея, призыватьи Тя на всякое
время и место. Да послушал нас,
милостив нам будеши во
множестве Твоей благодати.

Диакон: Премудрость.

Священник, возглас: Яко подобает
Тебе всякая слава, честь и
поклонение, Отцу и Сыну и
Святому Духу, ныне и присно, и во
веки веков.

Хор: Аминь.

Диакон: Паки и паки миром

Русский перевод

Диакон: снова и снова в мире
помолимся Господу.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Защити, спаси, помилуй и
сохрани нас, Боже, Твоей благодатью.

Хор: Господи, помилуй.

Священник читает первую молитву [во
время моления] верных: Мы
благодарим Тебя, Господи, Боже сил,
Который удостоил нас и теперь
предстать перед Твоим святым
жертвенником и припасть к Твоим
щедротам ради наших грехов и [грехов]
неведения народа. Приими, Боже, наше
моление; сделай так, чтобы мы стали
достойны приносить Тебе молитвы и
моления, и бескровные жертвы за весь
Твой народ. И сделай нас, которых Ты
Сам поставил на это служение Тебе,
способными безупречно и
беспрепятственно, силой Твоего
Святого Духа, в добром свидетельстве
нашей совести, призывать Тебя в любое
время и в любом месте, чтобы, слыша
нас, Ты был милостив к нам по Своей
обильной благодати.

Диакон: Премудрость!

Священник, возглас: Ибо Тебе подобает
вся слава, честь и поклонение: Отцу и
Сыну и Святому Духу, теперь и всегда,
и во веки веков.

Хор: Аминь.

Диакон: Снова и снова в мире

Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих Церквей и соединении всех, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих вонь, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Священник читает вторую молитву верных: Паки и многажды Тебе припадаем, Тебе молимся, Благий и Человеколюбче, яко да призрев на моление наше, очистиши наша души и телеса от всякия скверны плоти и духа и даси нам неповинное и неосужденное предстояние святаго Твоего жертвенника. Даруй же, Боже, и молящимся с нами преспеяние жития, и веры, и разума духовнаго. Дажь им, всегда со страхом и любовью служащим Тебе, неповинно и неосужденно причаститися Святых Твоих Таин и Небеснаго Твоего Царствия сподобитися.

Диакон: Премудрость.

помолимся Господу.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся Господу о мире свыше и о спасении наших душ.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся Господу о мире во всем мире, о прочном положении святых Божьих Церквей и о всеобщем единстве.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся Господу об этом святом храме и о тех, кто входит в него с верой, благоговением и страхом перед Богом.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся Господу о том, чтобы Он избавил нас от всякой скорби, ненависти и нужды.

Хор: Господи, помилуй.

Священник читает вторую молитву [во время моления] верных: Снова и многократно мы припадаем к Тебе и молимся Тебе, о благой и человеколюбивый, чтобы Ты обратил внимание на наше моление, очистил наши души и тела от всякой скверны плоти и духа и дал нам предстоять – без обвинения или осуждения – перед Твоим святым жертвенником. Дай же, Боже, и тем, кто молится вместе с нами, успехов в жизни, вере и духовном разумении, дай им всегда служить Тебе со страхом и любовью, приобщаться Твоих Святых Таин не в суд и не во осуждение и удостоиться Твоего Небеснаго Царства.

Диакон: Премудрость!

Священник, возглас: Яко да под державою Твоею всегда храними, Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Священник, возглас: Чтобы мы, всегда охраняемые под Твоей властью, воссылали Тебе славу: Отцу и Сыну и Святому Духу, теперь и всегда, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Великий вход

I. Приготовление

Текст литургии

Хор поет Херувимскую песнь³⁶:

Иже херувимы тайно образуяще и Животворящей Троице трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение. Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуия (трижды).

Диакон кадит, произнося про себя слова 50-го псалма, а священник читает молитву:

Никтоже достоин от связавшихся плотскими похотьми и сластями приходити, или приблизитися, или служити Тебе, Царю Славы: еже бо служити Тебе, велико и страшно и самом небесным силам. Но обаче неизреченнаго ради и безмернаго Твоего человеколюбия, непреложно и неизменно был еси Человек, и Архиерей нам был еси, и служебныя сея и безкровныя жертвы священнодействие предал еси нам, яко Владыка всех. Ты бо един, Господи Боже наш, владычествуеши небесными и земными, Иже на Престоле херувимсте носимый, Иже серафимов Господь, и Царь Израилев, Иже един Свят, и во святых почиваяй. Тя убо молю, Единаго благаго и благопослушливаго: призри на мя грешнаго и непотребнаго раба

Русский перевод

Хор поет Херувимскую песнь³⁷:

Таинственно изображая херувимов и воспевая Животворящей Троице трисвятую песнь, отложим теперь все житейские заботы – чтобы нам принять Царя всего [сущего], Которого незримо сопровождают ангельские полки. Аллилуия (трижды).

про себя слова 50-го псалма, а священник

Никто из тех, кто связан узами плотских похотей и удовольствий, не достоин подойти, приблизиться к Тебе или служить Тебе, о Царь славы! Ведь служить Тебе – дело великое и страшное, даже для самих небесных сил. Однако Ты, по своей несказанной и неизмеримой любви к людям, не превращаясь и не изменяясь, сделался Человеком, стал нашим Первосвященником и, как Владыка всего, передал нам священнодействие этого богослужебного и бескровного жертвоприношения. Ведь Ты один, Господи Боже наш, господствуешь над небесным и земным, возвышаясь на херувимском троне, – Господь серафимов и Царь Израиля, один Святой и почивающий в [небесном] Храме. Поэтому я молю Тебя, благаго и внимательно выслушивающего: обрати взор на меня, Твоего грешного

Твоего, и очисти мою душу и сердце от совести лукавья, и удовли мя, силою Святаго Твоего Духа, облечена благодатию священства, предстати святей Твоей сей трапезе, и священнодействовати Святое и Пречистое Твое Тело и Честную Кровь.

К Тебе бо прихожду, приклонь мою вью, и молю Ти ся, да не отвратиши лица Твоего от мене, ниже отринеси мене от отрок Твоих, но сподоби принесенным Тебе быти мною, грешным и недостойным рабом Твоим, Даром сим.

Ты бо еси приносяй и приносимый, и приемляй и раздаваемый, Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

По окончании молитвы и каждения священник, воздевая руки, вместе с диаконом трижды читает Херувимскую песнь. Священник кланяется народу, прося прощения.

II. Шествие с дарами и поминовения

Священнослужители подходят к жертвеннику, священник кадит приготовленные Дары и трижды кланяется, говоря:

Боже, очисти мя, грешнаго, Боже, очисти меня, грешного, после чего отдает кадило диакону.

Диакон встает на одно колено, а священник снимает с дикоса и потира воздух³⁸ (при этом

диакон произносит: Возми, владыко,

священник: Возмите руки ваша во святая и благословите Господа)

и негодного раба, очисти мою душу и сердце от дурных мыслей и силою Твоего Святого Духа удостой меня, облеченного благодатью священства, предстать перед этим Твоим святым престолом и священнодействовать Твое Святое и непорочное Тело и почитаемую Кровь.

Ведь я прихожу к Тебе, склонив шею, и прошу Тебя: «Не отверни лица Твоего от меня и не исключи меня из числа Твоих слуг, но удостой меня, грешного и недостойного Твоего раба, принести Тебе эти Дары».

Ведь это Ты – приносящий и приносимый, принимающий и раздаваемый, Христе Боже наш, и Тебе мы возносим славу, вместе с Твоим не имеющим начала Отцом и Пресвятым, благим и оживляющим Твоим Духом, теперь и всегда, и во веки веков. Аминь.

Аминь.

диакон произносит: Подними, владыка,

священник: Воздвигните руки ваши ко святылицу и благословите Господа)

и возлагает его диакону на плечо. Затем священник подает диакону дискос, а сам берет в руки потир.

Священнослужители выходят из алтаря северными дверьми, в сопровождении свещеносцев. Хор прерывает пение Херувимской. Встав в царских вратах лицом к народу, священнослужители совершают поминовение:

Диакон: Великаго господина и отца нашего Кирилла, Святейшаго патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего преосвященнейшаго имярек, митрополита (или архиепископа, или епископа) егоже есть область, да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Священник: Всех вас, православных христиан, да помянет Господь Бог во Царствии Своем, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Священнослужители входят в алтарь;

хор поет окончание Херувимской песни: Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуия, (трижды).

Диакон, обращаясь к священнику, говорит: Да помянет Господь Бог священство твое во Царствии Своем, всегда, ныне и присно, и во веки веков, – и встает у святого престола на одно колено.

Священник отвечает: Да помянет Господь Бог священнодиаконство твое во Царствии Своем, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

III. Поставление даров на святой престол

Диакон: Великаго господина и отца нашего Кирилла, Святейшего патриарха Московского и всей Руси, и господина нашего преосвященного митрополита (архиепископа, епископа) такого-то пусть вспомнит Господь Бог в Своем Царстве, постоянно, теперь и всегда, и во веки веков.

Священник: Всех вас, православных христиан, пусть вспомнит Господь Бог в Своем Царстве, постоянно, теперь и всегда, и во веки веков.

Хор: Аминь.

хор поет окончание Херувимской песни: Ибо мы принимаем Царя всяческих, Которого незримо сопровождают ангельские полки. Аллилуия, (трижды).

Диакон, обращаясь к священнику, говорит: Священство твое пусть вспомнит Господь Бог в Своем Царстве, постоянно, теперь и всегда, и во веки веков, – и встает на одно колено у святого престола.

Священник отвечает:

Священнодиаконство твое пусть вспомнит Господь Бог в Своем Царстве, постоянно, теперь и всегда, и во веки веков.

Священник поставляет потир на святой престол, а затем берет дискос у диакона и также поставляет его на святой престол.

Диакон встает и кадит свещеносцев, а священник снимает с Даров покровцы и читает тропари на поставление Даров на святой престол:

Текст литургии

Благообразный Иосиф, с Древа снем Пречистое Тело Твое, плащаницею чистою обвив и благоуханьми во гробе нове покрыв, положи.

Во гробе плотски, во аде же с душою яко Бог, в рай же с разбойником, и на Престоле был еси, Христе, со Отцом и Духом, вся исполняяй неописанный.

Яко живоносец, яко рая краснейший, воистину и чертога всякаго царскаго показася светлейший, Христе, гроб Твой, источник нашего воскресения.

Русский перевод

Именитый Иосиф, сняв с [Крестного] Древа Пречистое Тело Твое [и] обвив [его] чистой плащаницей с благовониями, положил [его] в новом гробе.

Во гробе – телесно, а во аде – с душой, как Бог, в раю же – с разбойником, и на [Небесном] Престоле Ты находился, Христе, со Отцом и Святым Духом, исполняя всё, неопикуемый.

Как живоносный, как более прекрасный, чем рай, Твой гроб – источник нашего воскресения – явился воистину блистательнее всякаго царскаго дворца.

Священник снимает с плеча диакона воздух и, подержав его над дымом от кадила, которое держит диакон, возлагает на Дары со словами тропаря:

Благообразный Иосиф...Именитый Иосиф...

Диакон подает кадило священнику, и тот кадит Дары, говоря:

Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожгаемая, тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Облагодетельствуй, Господи, Сион благоволением Твоим, и стены Иерусалима да будут отстроены. Тогда ты возжелаешь праведной жертвы, возношения и всесожжения, тогда возложат тельцов на Твой жертвенник.

IV. Диалог предстоятеля и остальных священнослужителей

Текст литургии

Обращаясь к сослужащим иереям или диакону, священник произносит: Помяните мя, братия и сослужителие (или: Помяни мя, брате и сослужителю).

Ему говорят: Дух Святый найдет на

Русский перевод

Обращаясь к сослужащим иереям или диакону, священник произносит:

Вспомните обо мне, братья и сослужители (или: Вспомни обо мне, брат и сослужитель).

тя, и сила Вышняго осенит тя.

Он отвечает: Тойже Дух содействует³⁹ нам вся дни живота нашего.

Также диакон – священнику: Помяни мя, владыко святыи.

Священник: Да помянет тя Господь Бог во Царствии Своем, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Диакон: Аминь.

Ему говорят: Дух Святой снизойдет на тебя, и сила Всевышнего осенит тебя.

Он отвечает: Тот же Дух будет священнодействовать вместе с нами во все дни жизни нашей.

Также диакон – священнику: Вспомни обо мне, святой владыка.

Священник: Пусть вспомнит о тебе Господь Бог в Своем Царстве, постоянно, теперь и всегда, и во веки веков.

Диакон: Аминь.

Окончание моления верных

I. Просительная ектения

Текст литургии

Диакон: Исполним молитву нашу Господеви.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О предложенных честных Дарех, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих вонь, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам

Русский перевод

Диакон: Совершим⁴⁰ наше моление Господу.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся Господу о положенных пред [Ним] почитаемых Дарах.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся Господу об этом святом храме и о тех, кто входит в него с верой, благоговением и страхом перед Богом.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся Господу о том, чтобы Он избавил нас от всякой скорби, ненависти и нужды.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоей благодатью.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Попросим у Господа, [чтобы] весь [этот] день [был] совершенным, святым, полным мира и свободным от грехов.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Попросим у Господа ангела мира – надежного путеводителя и хранителя наших душ и тел.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Попросим у Господа прощения и оставления наших грехов и проступков.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Попросим у Господа

нашим и мира миру, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на Страшнем судищи Христове, просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшу, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Во время просительной ектений священник читает молитву после поставления Даров на святом престоле: Господи Боже Вседержителю, Едине Святе, приемляй жертву хваления от призывающих Тя всем сердцем!

Приими и нас, грешных, моления и принеси ко святому Твоему жертвеннику, и удовли нас приносити Тебе дары же и жертвы духовныя о наших гресех и о людских неведениях, и сподоби нас обрести благодать пред Тобою, еже быти Тебе благоприятней жертве нашей, и вселитися Духу благодати Твоея благому в нас, и на предлежащих Дарех сих, и на всех

хорошего и полезного для наших душ, а для мира⁴¹ – мира⁴².

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Попросим у Господа, [чтобы нам] провести оставшееся время нашей жизни в мире и покаянии.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Попросим у Господа безболезненной, непостыдной и мирной кончины нашей жизни и добраго оправдания на Страшном суде Христа.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Вспомнив о Пресвятой, чистейшей, преблагословенной, славной Владычице нашей – Богородице и Приснодеве Марии, – равно как и обо всех святых, вверим себя, друг друга и всю нашу жизнь Христу Богу.

Хор: Тебе, Господи.

Во время просительной ектений священник читает молитву после поставления Даров на святом престоле: Господи Боже Вседержитель, один Святой, принимающий жертву хвалы от тех, кто призывает Тебя от всего сердца, – прими и нас, грешных, моление и принеси его на Свой святой жертвенник, а нас сделай способными принести Тебе дары и духовные жертвы за наши прегрешения и [за грехи] неведения народа. И удостой нас найти милость у Тебя, [а именно] – чтобы Ты благосклонно принял нашу жертву, и чтобы благой Дух Твоей благодати почил и на нас, и на этих

людех Твоих.

Возглас: Щедротами Единородного Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Священник: Мир всем.

Хор: И духови твоему.

II. Лобзание мира

Текст литургии

Диакон: Возлюбим друг друга, да единомыслием исповемы

Хор: Отца и Сына и Святаго Духа – Троицу Единосущную и Нераздельную.

Священник трижды кланяется перед святым престолом, говоря:
Возлюблю Тя, Господи, крепосте моя, Господь утверждение мое и прибежище мое, –

и целует дискос, потир и престол.

Сослужащие иереи также целуют Дары и святой престол, а затем предстоятеля, который говорит каждому:

Христос посреде нас,
на что ему отвечают: И есть, и будет.

Диакон, произносивший ектению, целует свой орарь⁴⁵.

III. Символ веры

Текст литургии

Диакон: Двери, двери, премудростию вонмем.

Хор, чтец или все молящиеся поют Символ веры:

I. Верую во Единаго Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

лежащих перед [Тобой] Дарах, и на всем народе Твоем.

Возглас: Благодаря щедротам Твоего единородного Сына, вместе с Которым Ты благословен, [вместе] со Пресвятым, благим и оживляющим Твоим Духом, теперь и всегда, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Священник: Мир всем.

Хор: И твоему духу.

Русский перевод

Диакон: Возлюбим⁴³ друг друга, чтобы в единомыслии исповедовать

Хор: Отца и Сына и Святого Духа – Единосущную и Неразделимую Троицу.

Возлюблю Тебя, Господи – сила моя! Господь – моя скала и мое убежище, –

Христос посреди нас,
на что ему отвечают: И есть, и будет.⁴⁴

Русский перевод

Диакон: Двери, двери!⁴⁶ В мудрости будем внимательны.

I. Верую⁴⁷ в Единого Бога Отца, Вседержителя, Творца неба и земли, всего видимого и не видимого.

II. И во Единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша.

III. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася.

IV. Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна.

V. И воскресшаго в третий день по Писанием.

VI. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца.

VII. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, егоже Царствию не будет конца.

VIII. И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго⁴⁸ Иже от Отца исходящего, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.

IX. Во едину Святую, соборную и апостольскую Церковь.

X. Исповедую едино крещение во оставление грехов.

XI. Чаю воскресения мертвых

XII. и жизни будущего века.

Аминь.

II. И в Единого Господа Иисуса Христа, единородного Сына Божия, рожденного от Отца прежде всех веков – Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, – рожденного, [а] не сотворенного, единосущного Отцу, [– Сына,] через Которого всё произошло.

III. [Который] сошел с небес ради нас, и людей и ради нашего спасения, и воплотился от Святого Духа и Девы Марии, и стал Человеком.

IV. [Который] был распят за нас при Понтии Пилате, и страдал, и был погребен.

V. И воскрес в третий день, в согласии со [Священным] Писанием.

VI. И взошел на небеса, и сидит справа от Отца.

VII. И опять придет во славе, чтобы судить живых и мертвых, [и] Царству Которого не будет конца.

VIII. И в Духа Святого, Господа, оживляющего, Который исходит от Отца, Которому вместе с Отцом и Сыном поклоняются и Которого вместе [с Отцом и Сыном] прославляют, говорившего через пророков.

IX. В единую Святую, вселенскую и апостольскую Церковь.

X. Исповедую одно крещение в отпущение грехов.

XI. Ожидаю воскресения мертвых

XII. и жизни будущего века. Аминь.

Священник также читает Символ веры, приподнимая воздух над Дарами, после чего складывает и убирает его.

Анафора (евхаристическая молитва)

Текст литургии

Диакон: Станем добре, станем со страхом, вонмем, святое возношение⁴⁹ в мире приносить.

Хор: Милость мира, жертву хваления.

Священник: Благодать Господа нашего Иисуса Христа и любви Бога Отца, и причастие Святаго Духа буди со всеми вами.

Хор: И со духом твоим.

Священник: Горе имеим сердца!

Хор: Имамы ко Господу.

Священник: Благодарим Господа!

Хор: Достоинно и праведно есть – поклоняться Отцу и Сыну и Святому Духу, Троице

Единосущней и Нераздельней.

Священник: Достоинно и праведно

Тя пети, Тя благословити, Тя хвалити, Тя благодарити, Тебе поклоняться на всяком месте владычества Твоего.

Ты бо еси Бог неизреченен, неведомь, невидимь, непостижимь, присно Сый, такожде Сый, Ты и Единородный Твой Сын и Дух Твой Святыи.

Ты от небытия в бытие нас привел еси, и отпадшия возставил еси паки, и не отступил еси вся творя, дондеже нас на небо возвел еси, и Царство Твое даровал еси будущее. О сих всех благодарим Тя и

Русский перевод

Диакон: Станем, как должно, станем со страхом, будем внимательны, чтобы принести в мире святое возношение –

Хор: Милость мира⁵⁰, жертву хвалы.

Священник: Благодать Господа нашего Иисуса Христа и любовь Бога Отца, и общение Святого Духа да будет со всеми вами.

Хор: И с духом твоим.

Священник: Обратим ввысь сердца!

Хор: Обращаем [их] ко Господу.

Священник: Возблагодарим Господа!

Хор: [Это] по достоинству и справедливо (поклоняться Отцу и Сыну и Святому Духу – Троице Единосущной и Нераздельной).

Священник: [Это] по достоинству и справедливо – Тебя воспевать, Тебя благословлять, Тебя восхвалять, Тебя благодарить, Тебе поклоняться на всяком месте Твоего владычества.

Ведь Ты – Бог невыразимый, непознаваемый, невидимый, непостижимый, существующий всегда и существующий неизменно: Ты и Твой единородный Сын и Твой Святой Дух.

Ты привел нас из небытия в бытие, а когда мы пали, снова поднял нас и не прекращал делать всё [необходимое], пока не возвел нас на небо и не даровал нам Свое будущее Царство. За всё это мы благодарим Тебя и

Единороднаго Твоего Сына и Духа Твоего Святаго о всех, ихже вемы и ихже не вемы, явленных и неявленных благодеяниях, бывших на нас.

Благодарим Тя и о службе сей, юже от рук наших прияти изволил еси, аще и предстоят Тебе тысячи архангелов и тьмы ангелов, херувими и серафими шестокрилатии, многоочитии, возвышащия пернатии,

Возглас: победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще:

Хор: «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы Твоея! Осанна в вышних, благословен грядый во имя Господне! Осанна в вышних!»

Священник: С сими и мы блаженными силами, Владыко Человеколюбие, вопием и глаголем: Свят еси и Пресвят, Ты и Единородный Твой Сын и Дух Твой Святыи.

Свят еси и Пресвят, и великолепна слава Твоя, Иже мир Твой тако возлюбил еси, якоже Сына Твоего Единороднаго дати, да всяк веруяй Него не погибнет, но имать живот вечный.

Иже пришед и все еже о нас смотрение исполнив, в ночь в нюже предашеся, паче же Сам Себе предайте за мирский живот, прием хлеб во святыя Своя и пречистыя и непорочныя руки, благодарив и благословив, освятив, преломив,

Твоего единородного Сына и Твоего Святого Духа – за всё, о чем мы знаем и о чем не знаем, за явные и неявные благодеяния, оказанные нам.

Мы благодарим Тебя и за эту службу, которую Ты согласился принять из наших рук, хотя перед Тобой и предстоят тысячи архангелов и десятки тысяч ангелов, херувими и серафимы, шестикрылые, многоокие, вышние, крылатые [существа],

Возглас: воспевающие, восклицающие, вопиющие и произносящие триумфальную песнь:

Хор: «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! Полны небо и земля Твоей славы! Осанна в вышних, благословен Грядущий во имя Господа! Осанна в вышних!».

Священник: Вместе с этими блаженными силами и мы, о человеколюбивый Владыка, восклицаем и говорим: Ты – Свят и Пресвят⁵¹, – Ты и Твой единородный Сын и Твой Святой Дух.

Ты – Свят и Пресвят, и слава Твоя – великолепна, – Того, Кто настолько возлюбил мир, что отдал Своего единородного Сына, чтобы всякий, кто верит в Него, не погиб, но имел жизнь вечную;

Который, придя и исполнив весь замысел относительно нас, в ту ночь, когда Он был предан – а точнее, Сам Себя предал за жизнь мира, – взял хлеб в Свои святые, пречистые и непорочные руки и, возблагодарив и благословив, освятив, преломив, подал

даде святым Своим учеником и апостолом, рек:

Возглас: «Приимите, ядите, сие есть Тело Мое, еже за вы ломимое во оставление грехов».

Хор: Аминь.

Священник: Подобне и чашу по вечери, глаголя:

Возглас: «Пийте от нея вси, сия есть Кровь Моя, Новаго Завета, яже за вы и за многия изливаемая, во оставление грехов».

Хор: Аминь.

Священник: Поминающе убо спасительную сию заповедь и вся яже о нас бывшая: Крест, гроб, тридневное Воскресение, на небеса восхождение, одесную седение, Второе и славное паки Пришествие,

Возглас: Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся⁵²

Хор: Тебе поем, Тебе благословим, Тебе благодарим, Господи, и молим Ти ся, Боже наш.

Священник: Еще приносим Ти словесную сию и бескровную службу, и просим, и молим, и мили ся деем, низпосли Духа Твоего Святаго на ны и на предлежащая Дары сия

Священник совершает три поясных поклона, произнося⁵⁵:

Господи, Иже Пресвятаго Твоего Духа в третий час апостолом Твоим низпославый, Того, Благий, не отыми от нас, но обнови нас, молящих Ти ся

Своим святым ученикам и апостолам, сказав:

Возглас: «Возьмите, ешьте: это Мое Тело, которое ради вас преломляется, во оставление грехов».

Хор: Аминь.

Священник: Подобным образом [подал] и чашу после вечери, сказав:

Возглас: «Пейте из нее все – это моя Кровь, [Кровь] Нового Завета, которая проливается за вас и за многих, во оставление грехов».

Хор: Аминь.

Священник: Итак, вспомнив эту спасительную заповедь и все ради нас произошедшее: Крест, погребение, Воскресение на третий день, восхождение на небеса, восседание справа от [Отца], Второе и славное Пришествие вновь,

Возглас: принося Тебе Твое из Твоего⁵³, согласно всему [этому] и благодаря всему [этому]⁵⁴,

Хор: Тебя мы воспеваем, Тебя благословляем, Тебя благодарим, Господи, и молимся Тебе, Боже наш.

Священник: Также мы приносим Тебе эту словесную и бескровную службу и просим, и молим, и умоляем Тебя: ниспосли Духа Твоего Святого на нас и на эти лежащие перед [Тобой] Дары

Господи, в третий час ниспославший Пресвятаго Твоего Духа Твоим апостолам, Того, Благий, не отними от нас, но обнови нас, молящихся Тебе

(трижды, чередуясь с диаконом, произносящим стихи Пс 50:12 и 13), после чего

дьякон говорит: Благослови, владыко, святой хлеб.

Священник благословляет хлеб со словами: и сотвори убо хлеб сей Честное Тело Христа Твоего, Дьякон: Аминь. Благослови, владыко, Святую Чашу.

Священник благословляет чашу со словами: а еже в Чаши сей – Честную Кровь Христа Твоего, Дьякон: Аминь. Благослови, владыко, обоя.

Священник благословляет хлеб и чашу со словами: преложив Духом Твоим Святым, Дьякон: Аминь, аминь, аминь,

и священнослужители совершают земной поклон, после чего дьякон берет благословение у священника, говоря: Помяни мя, святой владыко, грешнаго.

Священник: Да помянет Тя Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Дьякон: Аминь.

якоже быти причащающимся во трезвение души, во оставление грехов, в приобщение Святаго Твоего Духа, во исполнение Царствия Небеснаго, в дерзновение еже к Тебе, не в суд, или во осуждение.

Еще приносим Ти словесную сию службу о иже в вере почивших праотцех, отцех, патриарсех, пророцех, апостолах, проповедницех, евангелистех,

и дьякон говорит: Благослови, владыка, святой хлеб.

Священник благословляет хлеб со словами: и сделай этот хлеб драгоценным Телом Твоего Христа, Дьякон: Аминь. Благослови, владыка, Святую Чашу.

Священник благословляет чашу со словами: а то, что в этой Чаше, – драгоценной Кровью Твоего Христа, Дьякон: Аминь. Благослови, владыка, обе [святыни].

Священник благословляет хлеб и чашу со словами: измени⁵⁶ их Твоим Святым Духом, Дьякон: Аминь, аминь, аминь,

и дьякон берет благословение у священника, говоря: Вспомни, святой владыка, обо мне, грешном.

Священник: Да вспомнит тебя Господь Бог в Своем Царстве, постоянно, теперь и всегда, и во веки веков.

Дьякон: Аминь.

чтобы они стали для причащающихся трезвостью души, оставлением грехов, общением Твоего Святого Духа, полнотой Небесного Царства, правом свободно приступать к Тебе, – а не судом или осуждением.

Также мы приносим Тебе эту словесную службу за скончавшихся в вере праотцов, отцов, патриархов, пророков, апостолов, проповедников, благовестников, мучеников,

мученицех, исповедницех,
воздержницех и о всяком душе
праведнем в вере скончавшемся,
Священник кадит Святые Дары и
возглашает: изрядно о Пресвятей,
Пречистой, Препоблагословенней,
славней Владычице нашей
Богородице и Приснодеве Марии.
Хор: Достойно есть яко воистинну
блажити Тя, Богородицу,
Присноблаженную и
Пренепорочную и Матерь Бога
нашего. Честнейшую херувим и
славнейшую без сравнения
серафим, без истления Бога Слова
рождшую, сущую Богородицу Тя
величаем.

Священник: О святем Иоанне
пророце, Предтечи и Крестители,
о святых славных и всехвальных
апостолах, о святем имярек, егоже
и память совершаем, и о всех
святых Твоих, ихже молитвами
посети нас, Боже.

В это время диакон кадит алтарь, тайно поминая усопших.
Священник: И помяни всех
усопших о надежди воскресения
жизни вечныя, имярек. И упокой
их, идеже присещает светлица
Твоего. Еще молим Тя, помяни,
Господи, всякое епископство
православных, право правящих
слово Твоя истины, всякое
пресвитерство, во Христе
диаконство и всякий
священнический чин. Еще
приносим Ти словесную сию
службу о вселенней, о Святей,
соборней и апостольстей Церкви,

исповедников, подвижников и за дух
каждого скончавшегося в вере
праведника,
Священник кадит Святые Дары,
произнося: особенно же за Пресвятую,
чистейшую, самую благословенную и
славную нашу Владычицу – Богородицу
и Приснодеву Марию.

Хор: Достойное, ибо истинное, дело –
восхвалять⁵⁷ Тебя, Богородицу, вечно
блаженную, самую непорочную и Мать
нашего Бога: Ту, Которая почтеннее
херувимов и несравненно славнее
серафимов, Которая без нетления⁵⁸
родила Бога Слово, подлинную
Богородицу – Тебя мы возвеличиваем.

Священник: За святого Иоанна –
пророка, Предтечу и Крестителя, за
святых, прославленных и знаменитых
повсюду апостолов, за святого такого-
то, о котором мы сегодня вспоминаем, и
за всех Твоих святых – по их молитвам
обрати на нас, Боже, Свой взор.

Священник: И вспомни обо всех
скончавшихся в надежде на
воскресение вечной жизни, таких-то, и
дай им, Боже наш, покой там, куда
достигает свет лица Твоего. Также
взываем к Тебе: вспомни, Господи, обо
всех православных епископах, которые
верно преподают слово Твоей истины,
обо всех пресвитерах, о диаконах во
Христе и обо всем чине
священнослужителей. Также мы
приносим Тебе эту словесную службу
за всю вселенную, за Святую,
овселенскую и апостольскую Церковь,

иже в чистоте и честном
жительстве пребывающих, о
богохранимей стране нашей,
властех и воинстве ея. Дажь им,
Господи, мирное правление, да и
мы в тишине их тихое и
безмолвное житие поживем, во
всяком благочестии и чистоте.
Возглас: В первых помяни,
Господи, Великаго господина и
отца нашего Кирилла, Святейшаго
Патриарха Московскаго и всея
Руси, и господина нашего
преосвященнейшаго имярек,
митрополита (или архиепископа,
или епископа) егоже есть область,
ихже даруй святым Твоим церквам
в мире, целых, честных, здравых,
долгоденствующих, право
правлящих слово Твоя истины.

На архиерейской службе в этот момент священник поминает
служашего епископа, а диакон возглашает диптих⁶⁰ живых; на службе без
архиерея сразу⁶¹ поется:

Хор: И всех, и вся⁶²

Священник: Помяни Господи град сей, в
немже живем, (или весь сию, в нейже
живем, или обитель сию, в нейже
живем), и всякий град и страну, и верою
живущих в них.

Помяни, Господи, плавающих,
путешествующих, недугующих,
страждущих, плененных, и спасение их.

Помяни, Господи, плодоносящих и добро
творящих во святых Твоих церквах, и
поминающих убогия, и на вся ны

за тех, кто живет в чистоте и
воздержании⁵⁹, за нашу хранимую
Богом страну, за ее власти и армию.
Дай им, Господи, мирное [время]
правления, чтобы при их спокойствии и
нам проводить жизнь тихую и
безмятежную во всяком благочестии и
чистоте.

Возглас: В числе первых вспомни,
Господи, великаго господина и нашего
отца Кирилла, Святейшаго Патриарха
Московскаго и всея Руси, и господина
нашего преосвященного митрополита
(архиепископа, епископа) такого-то,
даруй их Твоим святым церквам
[живущими] в мире, сохранными,
почтенными, здоровыми,
долгожителями, верно преподающими
слово Твоей истины.

Хор: И обо всех [мужчинах] и
обо всех [женщинах].

Священник: Вспомни, Господи,
об этом городе⁶³, где мы
проживаем, и обо всяком городе
и стране, и о живущих там
верующих.

Вспомни, Господи, о тех, кто
находится в плавании,
путешествии, [кто] болеет,
страдает, [кто] оказался в плену,
и об их спасении.

Вспомни, Господи, о
жертвователях и украшателях
Твоих святых церквей и о
внимательных к бедным, и всем

милости Твоя низпосли.

нам пошли Свой милости.

Также священник совершает поминовение о здравии всех, кого пожелает.

Возглас: И даждь нам единеми усты
и единем сердцем славити и
воспевати пречестное и
великолепое Имя Твое, Отца и
Сына и Святаго Духа, ныне и
присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Священник: И да будут милости
Великаго Бога и Спаса нашего
Иисуса Христа со всеми вами.

Хор: И со духом твоим.

Возглас: И дай нам едиными устами и
единым сердцем прославлять и
воспевать Твое самое почитаемое и
великолепное имя: Отца и Сына и
Святого Духа, теперь и всегда, и во
веки веков.

Хор: Аминь.

Священник: И да будут милости
Великого Бога и Спасителя нашего
Иисуса Христа со всеми вами.

Хор: И с духом твоим.

Приготовление ко причащению

I. Просительная ектения и молитва перед причащением

Текст литургии

Диакон: Вся святых помянувши,
паки и паки миром Господу
помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О принесенных и
освященных Честных Дарех,
Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Человеколюбец Бог
наш, приемь я во святей и
пренебесный и мысленный Свой
жертвенник, в воню благоухания
духовнаго, возниспослет⁶⁴ нам
Божественную благодать и дар
Святаго Духа, помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от
всякия скорби, гнева и нужды,
Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и
сохрани нас, Боже, Твоею
благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна,
свята, мирна и безгрешна, у
Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна
наставника, хранителя душ и телес
наших, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления

Русский перевод

Диакон: Вспомнив обо всех святых,
снова и снова в мире помолимся
Господу.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся Господу о
принесенных и освященных
драгоценных Дарах.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся, чтобы наш
человеколюбивый Бог, приняв их на
Свой святой, высший небес и
умосозерцаемый жертвенник в
качестве духовного благовоения,
ниспослал нам в ответ Божественную
благодать и дар Святаго Духа.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помолимся Господу о том,
чтобы Он избавил нас от всякой
скорби, ненависти и нужды.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Защити, спаси, помилуй и
сохрани нас, Боже, Твоей благодатью.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Попросим у Господа, [чтобы]
весь [этот] день [был] совершенным,
святым, полным мира и свободным от
грехов.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Попросим у Господа ангела
мира – надежного путеводителя и
хранителя наших душ и тел.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Попросим у Господа

грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим и мира миру, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на Страшнем судищи Христове просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

В это время священник читает молитву перед причащением: Тебе предлагаем живот наш весь и надежду, Владыко Человеколюбие, и просим, и молим, и мили ся деим: сподоби нас причаститься Небесных Твоих и Страшных Таин, сея священныя и духовныя Трапезы, с чистою совестью, во оставление грехов, в прощение согрешений, во общение Духа Святаго, в наследие Царствия Небеснаго, в дерзновение еже к Тебе, не в суд или во осуждение.

II. Молитва Господня

Текст литургии

прощения и оставления наших грехов и проступков.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Попросим у Господа хорошего и полезного для наших душ, а для мира⁶⁵ – мира⁶⁶.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Попросим у Господа, [чтобы нам] провести оставшееся время нашей жизни в мире и покаянии.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Попросим у Господа безболезненной, непостыдной и мирной кончины нашей жизни и добраго оправдания на Страшном суде Христа.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Попросив единства [в] вере и общения Святого Духа, передадим себя, друг друга и всю нашу жизнь Христу Богу.

Хор: Тебе, Господи.

В это время священник читает молитву перед причащением: Тебе мы вверяем всю нашу жизнь и надежду, о человеколюбивый Владыка, и просим Тебя, и молим, и умоляем: удостой нас причаститься Твоих небесных и Страшных Таин, этой священной и духовной Трапезы, с чистой совестью, для оставления наших грехов, для прощения наших проступков, для общения Святого Духа, для наследования Небесного Царства, для [права] дерзновенно приступить к Тебе, а не для суда и осуждения.

Русский перевод

Возглас: И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывать⁶⁷ Тебе, Небеснаго Бога, Отца и глаголати:

Хор, чтец или все молящиеся поют Молитву Господню: Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Священник, возглас: Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

III. Главопреклонная молитва

Текст литургии

Священник: Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Хор: Тебе, Господи.

Священник читает главопреклонную молитву:

Благодарим Тя, Царю невидимый, Иже неисчетною Твоею силою вся содетельствовал еси и множеством милости Твоя от небытия в бытие вся привел еси. Сам, Владыко, с небесе призри на подклоньшия Тебе главы своя, не бо подклониша плоти и крови, но

Возглас: И удостой нас, Владыка, обращаясь к Тебе прямо [и] не подвергаясь [за это] осуждению, смело призывать Тебя, небесного Бога – Отца⁶⁸, и говорить так:

Хор, чтец или все молящиеся поют Молитву Господню: Отче наш, сущий на небесах! Да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе. Хлеб наш насущный подавай нам на каждый день; и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукаваго.

Священник, возглас: Ибо Тебе принадлежит Царство, и сила, и слава: Отцу и Сыну и Святому Духу, теперь и всегда, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Русский перевод

Священник: Мир всем.

Хор: И твоему духу.

Диакон: Склоните свои головы перед Господом.

Хор: Тебе, Господи.

Священник читает главопреклонную молитву: Мы благодарим Тебя,

Невидимый Царь, Который создал всё Своей неизмеримой силой и по Своей обильной милости привел всё из небытия в бытие, – Ты Сам, Владыка, обрати Свой взор с неба на тех, кто склонил перед Тобою свои головы. Ведь они склонили их не перед плотью и кровью, а перед Тобой, страшным Богом. Поэтому Ты, Владыка, устрой

Тебе, Страшному Богу. Ты убо, Владыко, предлежащая всем нам во благое изравняй, по коегождо своей потребе: плавающим сплавай, путешествующим спутешествуй, недугующия исцели, Врачу душ и телес.

Возглас: Благодатию, и щедротами, и человеколюбием Единороднаго Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.
Хор: Аминь.

IV. Возношение даров

Текст литургии

Священник читает тайную молитву: Вонми, Господи Иисусе Христе, Боже наш, от святаго жилища Твоего и от Престола славы Царствия Твоего и прииди во еже освятити нас, Иже горе со Отцем седяй, и zde нам невидимо спребываяй. И сподоби державною Твоею рукою преподати нам Пречистое Тело Твое и Честную Кровь, и нами всем людям.

И совершает три поясных поклона, говоря: Боже, очисти мя, грешнаго, и помилуй мя.

Диакон: Вонмем.

Священник возглашает, поднимая Святой Хлеб: Святая⁶⁹ святых.

Хор: Един Свят, един Господь Иисус Христос, во славу Бога

все наши предстоящие дела ко благу, согласно потребности каждого: будь в плавании вместе с плавающими, в путешествии – с теми, кто путешествует, исцели тех, кто болеет, о Врач [наших] душ и тел!

Возглас: По благодати, милостям и любви к людям Твоего единороднаго Сына, вместе с Которым Ты благословен, [вкупе] со Пресвятым, благим и оживляющим Твоим Духом, теперь и всегда, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Русский перевод

Священник читает тайную молитву: Внемли, Господи Иисусе Христе, Боже наш, из Своего святого жилища и с Престола славы Твоего Царства и приди, чтобы освятить нас, – Ты, Который восседает в вышине вместе с Отцом и [одновременно] незримо пребывает здесь с нами. И удостой нас того, чтобы Твоя могущественная рука подала нам [причаститься] от Твоего пречистого Тела и драгоценной Крови, а через нас – всем людям.

И совершает три поясных поклона, говоря: Боже, сделай чистым меня, грешного, и помилуй меня.

Диакон: Будем внимательны.

Священник возглашает, поднимая Святой Хлеб: Святыня – святым⁷⁰.

Хор: Один Свят, один Господь – Иисус

Отца. Аминь.

Христос, в славу Бога Отца. Аминь.

Причащение

I. Приготовление святых даров ко причащению⁷¹

Текст литургии	Русский перевод
Диакон говорит священнику: Раздроби, владыко, Святой Хлеб.	Диакон говорит священнику: Раздроби, владыка, Святой Хлеб.
Священник, разламывая Святой Хлеб на четыре части: Раздробляется и разделяется Агнец Божий, раздробляемый и неразделяемый, всегда ядомый и никогдаже иждиваемый, но причащающихся освящаяй.	Священник, разламывая Святой Хлеб на четыре части: Раздробляется и разделяется Агнец Божий – раздробляемый, но не разделяемый, постоянно съедаемый и никогда не иссякающий, но освящающий тех, кто [от Него] причащается.
Диакон: Исполни, владыко, святой потир.	Диакон: Исполни, владыка, Святую Чашу.
Священник, крестообразно вкладывая одну из частей Святого Хлеба в Святую Чашу: Исполнение Духа Святаго.	Священник, крестообразно вкладывая одну из частей Святого Хлеба в Святую Чашу: Полнота Святого Духа.
Диакон: Аминь. Благослови, владыко, теплоту.	Диакон: Аминь. Благослови, владыка, теплоту ⁷² .
Священник благословляет сосуд с теплотой, говоря: Благословена теплота святых Твоих, всегда, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.	Священник благословляет сосуд с теплотой, говоря: Благословенна теплота святыни Твоей, постоянно, теперь и всегда, и во веки веков. Аминь.
Диакон, крестообразно вливая теплоту в Святую Чашу: Теплота веры исполнь Духа Святаго. Аминь.	Диакон, крестообразно вливая кипяток в Святую Чашу: Теплота веры, полная Святого Духа. Аминь.

II. Причащение священнослужителей

Хор поет причастен (специально подобранный стих из Псалтири или иной книги Священного Писания), завершая его троекратным «Аллилуия».

Текст литургии	Русский перевод
Священник совершает земной поклон перед святым престолом, говоря: Се, прихожду к	Священник совершает земной поклон перед святым престолом, говоря: Вот, я подхожу к бессмертному Царю и Богу нашему.

Безсмертному Царю и Богу нашему.

Священник: Диаконе, приступи.

Диакон совершает поклон перед святым престолом, а затем говорит: Преподаждь ми, владыко, Честное и Святое Тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

Священник подает ему часть Святого Агнца со словами: Имярек, священнодиакону, преподается Честное и Святое и Пречистое Тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов его и в жизнь вечную.

Приняв часть Тела Христова от священника, диакон целует его в оба плеча

(священник: Христос посреде нас, диакон: И есть, и будет).

Подав Тело Христово диакону, священник берет свою часть, говоря: Честное и Пресвятое Тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа преподается мне, имярек, священнику, во оставление грехов моих и в жизнь вечную.

Держа Святое Тело в руках, священнослужители молятся: Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистинну Христос, Сын Бога Живаго, пришедый в мир грешный спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко сие самое есть пречистое Тело Твое, и сия самая есть Честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя и

Священник: Диакон, подойди.

Диакон совершает поклон перед святым престолом, а затем говорит: Подай мне, владыка, драгоценное и Святое Тело Господа и Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа.

Священник подает ему часть Святого Агнца со словами: Священнодиакону такому-то подается драгоценное и Святое и пречистое Тело Господа и Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, для оставления его грехов и для жизни вечной.

(священник: Христос посреди нас, диакон: И есть, и будет).

Подав Тело Христово диакону, священник берет свою часть, говоря: Драгоценное и Пресвятое Тело Господа и Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа подается мне, священнику такому-то, для оставления моих грехов и для жизни вечной.

Держа Святое Тело в руках, священнослужители молятся: Верую, Господи, и исповедую, что Ты – действительно Христос, Сын Бога Живого, пришедший в мир, чтобы спасти грешников, из которых первый я. Также я верую, что это – само Твое непорочное Тело и это – сама Твоя драгоценная Кровь. Поэтому я прошу

прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно причаститься Пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную. Аминь.

Вечери Твоя тайная днесь, Сыне Божий, причастника мя приими: не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, но яко разбойник исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоем. Да не в суд или во осуждение будет мне причащение Святых Твоих Таин, Господи, но во исцеление души и тела.

И причащаются Святого Тела. Затем священник берет в руки плат и, произнеся: Честная и Святыя Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа причащаюся аз, раб Божий, священник имярек, во оставление грехов моих и в жизнь вечную. Аминь, – причащается Святой Крови. Отирая свои губы и край потира платом, священник говорит: Се прикоснулся устам моим, и отымет беззакония моя, и грехи моя очистит.

Также приглашает диакона: Диаконе, приступи.

Диакон: Се, прихожду к Безсмертному Царю и Богу нашему. Преподаждь ми, владыко, Честную и Святую Кровь Господа и Бога и

Тебя: помилуй меня и прости мне мои проступки, вольные и невольные, в словах или в делах, осознанные или неосознанные, и удостой меня не подвергаясь осуждению причаститься Твоих Пречистых Таин, для оставления грехов и для вечной жизни. Аминь.

Сын Божий, прими меня сегодня как участника Твоей Тайной Вечери, ведь я не расскажу Твою тайну врагам и не поцелую Тебя, как Иуда, но, как разбойник, исповедую [веру в] Тебя: «Вспомни обо мне, Господи, в Твоем Царстве». Причащение Святых Твоих Таин, Господи, да будет мне не для суда или для осуждения, но для исцеления души и тела.

Затем священник берет в руки плат и, произнеся: Я, раб Божий, священник такой-то, причащаюсь драгоценной и Святой Крови Господа и Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа для оставления моих грехов и для жизни вечной. Аминь, – причащается Святой Крови.

Отирая свои губы и край потира платом, священник говорит: Вот, [Святыня] коснулась уст моих, и удалит беззакония мои, и грехи мои очистит.

Также приглашает диакона: Диакон, подойди.

Диакон: Вот, я подхожу к бессмертному Царю и Богу нашему. Подай мне, владыка, драгоценную и Святую Кровь Господа и Бога и

Спаса нашего Иисуса Христа. Священник причащает его из святого потира со словами: Причащается раб Божий, диакон имярек, Честныя и Святыя Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в жизнь вечную.

И прибавляет: Се прикоснуся устам твоим, и отымет беззакония твоя, и грехи твоя очистит.

Причастившись, священнослужители высыпают оставшиеся части Святого Агнца в святой потир.

Диакон: Воскресение Христово видевше, поклонимся Святому Господу Иисусу, Единому Безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и Святое Воскресение Твое поем и славим: Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, имя Твое именуем. Приидите вси вернии, поклонимся Святому Христову Воскресению: се бо прииде Крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поем Воскресение Его: распятие бо претерпев, смертью смерть разруши.

Светися, светися, новый Иерусалиме: слава бо Господня на тебе возсия, ликуй ныне, и веселися, Сионе! Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, о востании Рождества Твоего.

О Пасха велия и священнейшая, Христе! О мудросте, и Слове Божий, и сило! Подавай нам истее

Спасителя нашего Иисуса Христа. Священник причащает его из святого потира со словами: Раб Божий, диакон такой-то, причащается драгоценной и Святой Крови Господа и Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, для оставления его грехов и для жизни вечной.

И прибавляет: Вот, [Святыня] коснулась уст твоих, и удалит беззакония твои, и грехи твои очистит.

Диакон: Увидев Воскресение Христа, поклонимся Святому Господу Иисусу – единственному, кто без греха. Мы поклоняемся Твоему Кресту, Христе, и воспеваем и прославляем Твое Святое Воскресение. Ведь Ты – наш Бог, и кроме Тебя мы не признаем другого. Мы называемся Твоим именем. Все верующие, приидите, поклонимся Святому Воскресению Христа, ведь благодаря Кресту во весь мир пришла радость. Всегда благословляя Господа, мы воспеваем Его Воскресение – ибо Он, претерпев ради нас Крест, погубил смерть [Своей] смертью.

Светись, светись, Новый Иерусалим, ибо над Тобою взошла слава Господа. Ликуй теперь и веселись, о Сион, а Ты, чистая Богородица, наслаждайся Воскресением Рожденного Тобой.

О Христос – великая и священнейшая Пасха, о Ты – Мудрость, Слово Бога и Сила, дай нам еще полнее приобщиться

Тебе причащаются в не вечернем
дни Царствия Твоего.

III. Причащение мирян

Текст литургии

Священник подает святой потир
диакону, и тот выходит с ним к
народу, возглашая: Со страхом
Божиим и верою приступите.

Хор: Благословен грядый во имя
Господне! Бог Господь и явился нам.

Священник громко читает те же
молитвы, что и при причащении
священнослужителей: Верую,
Господи... и т. д. (см. выше).

Приняв у диакона святой потир,
священник причащает народ, говоря
каждому причастнику: Причащается
каждому причастнику: Раб Божий
раб Божий, имярек, Честнаго и
Святаго Тела и Крове Господа и Бога
и Спаса нашего Иисуса Христа, во
оставление грехов своих и в жизнь
вечную. Аминь.

IV. Завершение причащения и перенос святых даров на жертвенник

Текст литургии

По окончании причащения мирян
священнослужитель входит в
алтарь, и диакон (или сам
священник) всыпает в святой потир
поминальные частицы с дискаса,
произнося: Отмый, Господи, грехи
поминавшихся зде Кровию Твоею
Честною, молитвами святых Твоих.
Аминь.

Священник благословляет народ,
говоря: Спаси, Боже, люди Твоя и
благослови достояние Твое.

Хор: Видехом свет истинный,

к Тебе в не имеющий вечера день
Твоего Царства.

Русский перевод

Священник подает святой потир
диакону, и тот выходит с ним к
народу, возглашая: Подойдите со
страхом Божьим и верой.

Хор: Благословен Грядущий во имя
Господне! Бог – Господь, и явился
нам.

Священник громко читает те же
молитвы, что и при причащении
священнослужителей: Верую,
Господи... и т. д. (см. выше).

Приняв у диакона святой потир,
священник причащает народ, говоря
каждому причастнику: Причащается
каждому причастнику: Раб Божий
такой-то причащается драгоценных и
Святых Тела и Крови Господа и Бога
и Спасителя нашего Иисуса Христа,
для оставления его грехов и для
жизни вечной. Аминь.

Русский перевод

По окончании причащения мирян
священнослужитель входит в алтарь, и
диакон (или сам священник) всыпает в
святой потир поминальные частицы с
дискаса, произнося: Смой, Господи,
грехи тех Твоих рабов, кого мы здесь
поминали, Своей Святой Кровью и
молитвами Твоих святых. Аминь.

Священник благословляет народ,
говоря: Спаси, Боже, народ Твой и
благослови наследие Твое.

Хор: Мы видели Свет Истинный, мы
приняли Духа Небесного, мы обрели

прияхом Духа Небеснаго,
обретохом веру истинную,
Нераздельней Троице поклоняемся,
Та бо нас спасла есть.

подлинную веру, поклоняясь
Неделимой Троице – ибо Она спасла
нас.

Священник кадит Святые Дары на
престоле, говоря: Вознесися на
небеса, Боже, и по всей земли слава
Твоя! – и подает кадило и дискос
диакону.

Священник кадит Святые Дары на
престоле, говоря: Вознесись на небеса,
Боже, и над всей землей [да будет]
слава Твоя! – и подает кадило и
дискос диакону.

Диакон кадит народ из царских врат и относит дискос на жертвенник.
Священник крестообразно осеняет
престол святым потиром, тайно
произнося: Благословен Бог наш.
Повернувшись к народу, священник
осеняет его святым потиром,
возглашая: Всегда, ныне и присно, и
во веки веков.

Священник крестообразно осеняет
престол святым потиром, тайно
произнося: Благословен Бог наш.
Повернувшись к народу, священник
осеняет его святым потиром,
возглашая: Постоянно, теперь и
всегда, и во веки веков.

Хор: Аминь. Да исполнятся уста
наша хваления Твоего, Господи, яко
да поем славу Твою, яко сподобил
еси нас причаститься Святым
Твоим, Божественным, Безсмертным
и Животворящим Тайнам; соблюди
нас во Твоей святости, весь день
поучатися правде Твоей. Аллилуйя,
аллилуйя, аллилуйя.

Хор: Аминь. Пусть наши уста
наполнятся Твоей хвалой, Господи,
чтобы воспеть нам славу Твою,
ведь Ты удостоил нас причаститься
Твоих Святым, Божественным,
бессмертным и оживляющим Тайнам.
Сохрани нас в Твоей святости, чтобы
весь день учиться Твоей истине.
Аллилуйя, аллилуйя, аллилуйя.

Священник ставит святой потир на жертвенник, а диакон – горящую свечу, и священник кадит Святые Дары.

V. Благодарение

Текст литургии

Диакон: Прости приемше
Божественных, Святых, пречистых,
бессмертных, небесных и
животворящих, Страшных
Христовых Таин, достойно
благодарим Господа.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и

Русский перевод

Диакон: Станем прямо.

Приобщившись Божественных,
Святых, пречистых, бессмертных,
небесных и оживляющих, Страшных
Христовых Таин, достойно
поблагодарим Господа!

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помоги, спаси, помилуй и

сохрани нас, Боже, Твоею
благодатью.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: День весь совершен, свят,
мирен и безгрешен испросивше,
сами себе, и друг друга, и весь
живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Священник читает
благодарственную молитву после
причащения⁷³: Благодарим Тя,
Владыко Человеколюбче,
Благодетелю душ наших, яко и в
настоящий день сподобил еси нас
небесных Твоих и бессмертных
Таинств. Исправи наш путь, утверди
ны во страхе Твоем вся, соблюди
наш живот, утверди наша стопы,
молитвами и молениями славная
Богородицы и Приснодевы Марии и
всех святых Твоих.

Священник складывает антиминос и,
осеняя его Евангелием, возглашает
окончание благодарственной
молитвы: Яко Ты еси Освящение
наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу
и Сыну и Святому Духу, ныне и
присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

сохрани нас Боже, Твоей благодатью.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Попросив у Господа, чтобы
весь наш день был совершенным,
святым, полным мира и свободным от
грехов, передадим себя, друг друга и
всю нашу жизнь Христу Богу.

Хор: Тебе, Господи.

Священник читает благодарственную
молитву после причащения: Мы
благодарим Тебя, человеколюбивый
Владыка, Благодетель наших душ, за
то, что и в настоящий день ты
удостоил нас Своих небесных и
бессмертных Тайн. Сделай прямым
наш путь, утверди всех нас в страхе
Твоем, обереги нашу жизнь, укрепи
нашу поступь, по молитвам и
просьбам славной Богородицы и
Вечной Девы Марии и всех Твоих
святых.

Священник складывает антиминос и,
осеняя его Евангелием, возглашает
окончание благодарственной
молитвы: Ибо Ты – наше Освящение,
и Тебе мы воссылаем славу: Отцу и
Сыну и Святому Духу, теперь и
всегда, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Окончание литургии

Текст литургии

Священник: С миром изыдем.

Хор: О имени Господни.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Священник, выходя из алтаря, читает заамвонную молитву:

Благословляяй благословящия Тя,

Господи, и освящай на Тя

уповающия, спаси люди Твоя и

благослови достояние Твое,

исполнение Церкви Твоя сохрани,

освяти любящия благолепие дому

Твоего; Ты тех возпрослави

Божественною Твоею силою, и не

остави нас, уповающих на Тя. Мир

мирови Твоему даруй, церквам

Твоим, священником⁷⁴, воинству и

всем людям Твоим.

Яко всякое даяние благо, и всяк дар

совершен свыше есть, сходяй от

Тебе Отца Светов, и Тебе славу, и

благодарение, и поклонение

возсылаем, Отцу и Сыну и Святому

Духу, ныне и присно, и во веки

веков.

Хор: Аминь.

Буди Имя Господне благословено

отныне и до века (трижды).

И поется псалом 33.

Священник, вернувшись в алтарь,

благословляет диакона, читая

молитву на окончание литургии:

Исполнение Закона и пророков

Сам сый Христе Боже наш,

исполнивший все Отеческое

Русский перевод

Священник: Выйдем в мире.

Хор: Во имя Господа.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Священник, выходя из алтаря, читает заамвонную молитву: Ты,

благословляющий благословляющих

Тебя, Господи, и освящающий

возложивших на Тебя надежду, спаси

народ Твой и благослови наследие

Твое. Сохрани полноту Своей Церкви,

освяти тех, кто любит красоту Твоего

дома. Ты прославь их в ответ Своей

Божественной силой и не оставь нас,

уповающих на Тебя. Даруй мир

Твоему миру, Твоим церквям,

священнослужителям, воинству и

всему Твоему народу.

Ибо всякое даяние доброе и всякий дар

совершенный нисходит свыше – от

Тебя, Отца Светов, и Тебе мы

воссылаем прославление,

благодарение и поклонение: Отцу и

Сыну и Святому Духу, теперь и всегда,

и во веки веков.

Хор: Аминь.

Да будет Имя Господне благословенно

отныне и вовек (трижды).

Священник, вернувшись в алтарь,

благословляет диакона, читая молитву

на окончание литургии: Будучи Сам

исполнением Закона и [писаний]

пророков, Христе Боже наш, Ты,

исполнивший весь Отцовский замысел,

смотрение, исполни радости и веселия сердца наша, всегда, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

И диакон потребляет оставшиеся Святые Дары. Священник благословляет народ со словами: Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Священник: Слава Тебе Христе Боже, упование наше, слава Тебе!

Хор: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Господи, помилуй (трижды).

Благослови.

Священник, держа в руках напрестольный крест, произносит отпуст: (Воскресый из мертвых)

Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своя Матере, святых славных и всехвальных апостол, и святых

имярек (ихже есть храм и ихже естьътех, чья память случилась в текущий день), иже во святых отца нашего Иоанна, архиепископа Константина града, Златоустаго, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Хор поет многолетие: Великого господина и отца нашего Кирилла, Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего преосвященнейшаго имярек, митрополита (или архиепископа, или епископа) егоже есть область,

исполни радостью и весельем наши сердца, постоянно, теперь и всегда, и во веки веков. Аминь.

Священник благословляет народ со словами: Благословение Господа – на вас, по Его благодати и любви к людям, постоянно, теперь и всегда, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Священник: Слава Тебе, Христос Бог – наше упование, слава Тебе!

Хор: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, теперь и всегда, и во веки веков. Аминь.

Господи, помилуй (трижды).

Благослови.

Священник, держа в руках напрестольный крест, произносит отпуст: (Воскресший из мертвых)⁷⁵

Христос, наш истинный Бог, по молитвам Своей чистейшей Матери, святых и славных апостолов, (имена тех святых, которым посвящен храм, и

день), святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, и всех святых помилует и спасет нас, ибо Он – благ и человеколюбив.

Хор поет многолетие: Великого господина и нашего отца Кирилла, Святейшаго Патриарха Московского и всей Руси, и господина нашего преосвященного митрополита (архиепископа, епископа) такого-то, хранимую Богом страну нашу,

богохранимую страну нашу, настоятеля, братию и прихожан этого святого храма сего, и вся православныя христиане, Господи, сохрани их на многая лета.

Священник подает целовать крест каждому из прихожан.

Примечания

¹ - Греч, ἐν εἰρήνῃ – «в мире», где «мир» означает мирное состояние духа, покой и т. д., но не вселенную (греч. κόσμος) или общину (что соответствовало бы русскому «всем миром»). В церковнославянской графике эти два совпадающие по звучанию слова записываются различно: «миръ» (= εἰρήνῃ) и «міръ» (= κόσμος); в данном случае церковнославянский текст содержит именно первое слово: «миромъ».

² - В мирном расположении духа.

³ - Букв, «о занимающихся диаконией во Христе» – значительное место в служении диаконов и диаконисс древней Церкви занимало попечение о престарелых, больных, сиротах, нуждающихся, включая выделение им материальной помощи, организацию домов для них и проч.

⁴ - Букв. «прими участие» (в нашей жизни), «поддержи» (нас).

⁵ - Слав. Приснодева – «всегда [пребывающая] Девой».

⁶ - Здесь приведены изобразительные антифоны; в некоторые дни церковного года вместо них по уставу поются другие тексты.

⁷ - В современной приходской практике Русской Церкви этот псалом обычно исполняется в сокращении (неисполняемые строки даны более мелким шрифтом и курсивом).

⁸ - Букв. «ответных [даров]», «того, что подается взамен»

⁹ - Греч. ἀντιδόξασον – «прославь взамен».

¹⁰ - Букв, «прославь их в ответ за это» (за любовь к красоте храма и участие в его украшении).

¹¹ - Букв. «умудряет».

¹² - Греч. ἀτρέπτως – «без изменения (= слав. преложения)»: Божественная природа не претерпела никакого изменения при воплощении Сына Божия.

¹³ - Т. е. «единственный рожденный [у кого-л.]», «единственный [Сын Отца]».

¹⁴ - По уставу, между стихами заповедей блаженств должны добавляться тропари, посвященные празднуемому событию; на практике они часто опускаются.

¹⁵ - Евангелие от Матфея, 5:3–12.

¹⁶ - В данном случае: «справедливости» или «праведности».

¹⁷ - Греч. ὀρθοί – букв, «правые», «прямые».

18 - В некоторые дни церковного года исполняются другие входные стихи.

19 - В будние дни вместо «воскресый из мертвых» поются слова «во святых дивен Сый», и т. д.

20 - «Аллилуия» – евр. «Хвалите Бога (Яхве)!».

21 - Греч. ἐν τοῖς ἁγίοις. В этом и ряде других подобных мест текста Божественной литургии, включая возглас «Святая святым», церковнославянское «святая» соответствует τὰ ἅγια в греческом языке, где множественное число среднего рода указывает на обобщение качества: «святыня», «святилище», «Святое [святых]».

22 - На Пасху, Рождество и некоторые другие праздники вместо Трисвятого поется: «Елицы во Христа крестистесь, во Христа облекостесь. Аллилуия!»; на праздники в честь Креста Господня поется: «Кресту Твоему поклоняемся, Владыко, и святое Воскресение Твое славим».

23 - На Пасху, Рождество и некоторые другие праздники вместо Трисвятого поется: «Те, кто крестились во Христа, облеклись во Христа. Аллилуия!»; на праздники в честь Креста Господня поется: «Владыка, мы поклоняемся Твоему Кресту и прославляем Твое святое Воскресение».

24 - Греч. καθέδραν – букв. «сиденье».

25 - Имеется в виду горнее место и находящийся в его центре епископский трон.

26 - Греч. ἐπὶ θρόνου – букв. «на троне».

27 - Положенные по уставу слова «псалом Давидов» на практике, как правило, опускаются.

28 - Стихи подходящего к празднику псалма или библейской песни.

29 - Славословие перед чтением Евангелия, состоящее в пении древней песни «Аллилуия» («Хвалите Бога») со стихами псалмов.

30 - Или: «громко и внятно».

31 - Т.е. «всегда вспоминаемых».

32 - Букв. «окружающем», «стоящем вокруг».

33 - В дни заупокойных поминовений здесь добавляется ектения об усопших.

34 - Оглашенные (греч. κατηχούμενοι, катехумены) – те, кто проходит оглашение прежде принятия Святого Крещения.

35 - Антиминс (греч. ἀντιμύσιον – «вместо престола») – освященный епископом и всегда находящийся на святом престоле плат, который

разворачивается для поставления на него евхаристических дискоса и чаши.

³⁶ - В русской традиции Херувимская песнь поется до слов «отложим попечение» включительно; оставшаяся часть допеваётся после того, как священнослужители с Дарами войдут в алтарь.

³⁷ - В Великий четверг и Великую субботу вместо этой Херувимской песни исполняются другие песнопения.

³⁸ - Расшитый плат, которым накрываются приготовленные Дары.

³⁹ - Греч. συλλειτουργήσει – «будет со-литургисать».

⁴⁰ - Букв. «завершим» – эта ектения завершает собой моление верных, начатое до великого входа.

⁴¹ - Мира в смысле обитаемой вселенной («міръ»).

⁴² - Мира в смысле покоя и полноты благ («миръ»).

⁴³ - Другой допустимый перевод: «Поцелуем».

⁴⁴ - На Пасху и весь пасхальный период вместо этих слов произносится: «Христос воскрес!» А в ответ говорится: «Воистину воскрес!»

⁴⁵ - Согласно уставу, в этот момент службы остальные диаконы должны целовать друг друга, как и священники; на практике это целование совершается позже – перед причащением.

⁴⁶ - Подразумевается: «Привратники, следите за дверьми».

⁴⁷ - Предложенный вариант основывается на переводе из издания: Дѣянїя Вселенскихъ Соборовъ, изданныя въ русскомъ переводе при Казанской Духовной академіи. Казань, 1910 (3-е изд.). Т. 1. С. 119–120.

⁴⁸ - Греч. εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἁγίον, τὸ κύριον, τὸ ζῶλον; слово κύριον можно понимать здесь и как существительное, и как прилагательное. В первом случае перевод будет таким, как указано; во втором фразу следует переводить так: «в Духа Святаго, истиннаго, животворящаго» (перевод, включающий оба этих возможных варианта: «в Духа Святаго, Господа истиннаго и животворящаго», – был принят на Руси до середины XVII в.).

⁴⁹ - Греч. τὴν ἁγία ἀναφοράν – букв. «святую анафору».

⁵⁰ - Древнейшие и лучшие рукописи византийского Евхология, равно как и древнерусская традиция вплоть до печатных дониконовских изданий Служебника вместо чтения «милость мира...» содержат чтение «милость, мир...».

⁵¹ - Или: «всецело Свят».

⁵² - Слова «всех» и «вся» здесь соответствуют греческому слову πάντα,

мн. ч. ср. р. Средний род местоимения не позволяет применить его к людям, оно может означать только «всё» (либо в смысле «всё, [сказанное нами]», «всё, [о чем мы благодарим Бога]», «всё, [что Бог сделал для нас]»); либо – в сочетании с использованными здесь предлогами – в смысле «везде и всегда»).

⁵³ - Дары, взятые из пищи, даруемой Богом людям.

⁵⁴ - Всему тому, что было указано выше в Евхаристической молитве – т. е. в согласии с православным учением о Боге и мире и благодаря воплощению Сына Божия и установлению Им таинства Евхаристии. Другой вариант перевода: «везде и всегда принося Тебе Твое из Твоего».

⁵⁵ - Русские издания Служебника предписывают священнику в этом месте трижды читать приведенный в тексте тропарь из службы 3-го часа, перемежаемый стихами Пс. 50:12 и 13, которые произносит диакон; в современных греческих изданиях вместо тропаря 3-го часа священнику предписано произносить: «Боже, сжался надо мной, грешным, и помилуй меня».

⁵⁶ - Точнее, «превратив» (в Тело и Кровь Христа).

⁵⁷ - Букв. «называть Блаженной», «ублажать».

⁵⁸ - В данном случае подразумевается: «девственно».

⁵⁹ - Имеются в виду монашествующие, аскеты, вдовы и проч.

⁶⁰ - Список имен.

⁶¹ - В греческой практике диптих живых в краткой форме сохраняется и при службе без архиерея, но с участием диакона, который возглашает: «И обо всех, кого мысленно [вспоминает] каждый из молящихся, и обо всех [мужчинах], и обо всех [женщинах]».

⁶² - Здесь, в отличие от возгласа «Твоя от Твоих...», слова «всех» и «вся» соответствуют греческим местоимениям не среднего, а мужского и женского рода соответственно: *πάντων* и *πάσων*. Таким образом, если в возгласе «Твоя от Твоих...» речь идет о благодеяниях Божиих людям, то в этом месте Евхаристической молитвы совершается поминовение самих людей – мужчин и женщин.

⁶³ - Или: селе, монастыре и т. д.

⁶⁴ - Греч. ἀντικατάλεμψη – букв. «ниспослал бы взамен»

⁶⁵ - Мира в смысле обитаемой вселенной («мир»).

⁶⁶ - Мира в смысле покоя и полноты благ («мир»).

⁶⁷ - Греч. ἐπικαλεῖν – «звать [по имени]».

⁶⁸ - Вариант перевода: «И удостой нас... смело называть Тебя –

небесного Бога! – “Отцом”...».

⁶⁹ - Греч. ἐν τοῖς ἁγίοις. В этом и ряде других подобных мест текста Божественной литургии, включая возглас «Святая святым», церковнославянское «святая» соответствует τὰ ἅγια в греческом языке, где множественное число среднего рода указывает на обобщение качества: «святыня», «святилище», «Святое [святых]».

⁷⁰ - Т. е. «Святые [Дары] – святым [людям]».

⁷¹ - Происходит во время пения «Один Свят...».

⁷² - Букв. «кипящую [воду]».

⁷³ - В современных русских изданиях Служебника эта молитва помещена выше, до причащения мирян, но как в современных греческих изданиях, так и в древних византийских и славянских рукописях эта молитва стоит после слов диакона «Прости приемше...».

⁷⁴ - Греч, τοῖς ἱερεῦσι – букв, «иереям»; в византийскую эпоху этим словом обозначались как священники, так и епископы.

⁷⁵ - С этих слов отпуст начинается по воскресеньям и в будние дни пасхального периода; в дни важнейших праздников и их попразднства отпуст может иметь другие начальные слова.

Содержание

Божественная литургия святителя Иоанна Златоуста с параллельным переводом на русский язык митрополит Иларион (Алфеев)	1
Предисловие	2
Начальный возглас	3
Мирная ектения	4
Три антифона	6
Малый вход и трисвятое	13
Чтение священного писания	16
Усердное моление (сугубая ектения)	19
Моление и отпуст оглашенных ³⁴	22
Моление верных	24
Великий вход	27
Окончание моления верных	32
Анафора (евхаристическая молитва)	36
Приготовление ко причащению	43
Причащение	48
Окончание литургии	55
Примечания	58